



## 旅遊黃金周 TURISMO DOURADO

情人節和氹仔的活動是本次黃金周的新亮點。「這是一個長期工作，但我們將一步一步的展現澳門的其他區域和不同的產品特點，讓人們有意願去參觀澳門的不同區域」，旅遊局局長文綺華解釋。

O Dia dos Namorados e a aposta na Taipa foram as novidades da Semana Dourada. “Vai ser um trabalho a longo termo, mas estamos, passo a passo, a introduzir outras zonas de Macau e a mostrar diferentes produtos para que as pessoas tenham motivos para visitar as diferentes zonas”, explica a diretora do Turismo, Helena de Senna Fernandes.

**SUPLEMENTO** I-VIII

### 世界遺產的危機

#### PERIGO PATRIMONIAL

媽閣廟的火災引起了對歷史建築保護體系的質疑。文化局認為各項預防機制都是十分有效的，但仍有人提出質疑：「政府必須聘請專家」，建築師樊飛豪建議。

O incêndio no templo de A-Má levanta dúvidas sobre a proteção dos edifícios históricos. O Instituto Cultural defende que os mecanismos de prevenção são eficazes, mas há quem conteste: “O Governo tem de contratar especialistas”, sugere o arquiteto Viseu Pinheiro.

4-6

## 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
☎ 2823 6363





## 世界地圖 MAPA MUNDO

**1 日本 JAPÃO** 日本三大重工業公司提出與美國飛機巨頭波音公司合作，共同開發新式商用飛機。根據日經指數於今天報導：三菱重工、川崎重工以及富士重工已提出與總部在華盛頓州的公司，研製和分享新一代飛機生產成本，即最大的737波音。根據日本日報公佈的建議：費用將根據各公司的投資項目比例而進行分配。預計波音分析今年的報價，於2017年啟動生產，飛機可容納150至200名乘客。據估計，這種類型的飛機在未來幾年可能增加，特別是發展中國家的需求。

Três empresas japonesas da indústria pesada propuseram ao gigante da aeronáutica norte-americana Boeing uma parceria para desenvolverem em conjunto um novo avião comercial de pequeno porte. A Mitsubishi Heavy Industries, a Kawasaki Heavy Industries e a Fuji Heavy Industries ofereceram-se para partilhar com a empresa com sede no estado de Washington os custos do desenvolvimento e produção de uma aeronave de nova geração, que sucederia ao 737 Max da Boeing, segundo avança o jornal Nikkei.



**2 安哥拉 COREIA DO NORTE** 根據韓國政府消息，建立了一個為今後推出的KN-08新軍事單位，新型彈道導彈將從移動平台解除。該KN-08受管於戰略部隊（負責監督朝鮮的導彈武器庫的單位）今天韓聯社報導：來自首爾的消息，確定決策是由平壤政權表明，使得新型導彈的發展顯著進展。上週，美國國家一級情報員，詹姆斯·克拉珀，確定了朝鮮「已經邁出了第一步，啟動了系統『KN-08』，雖然還沒有進行試射。」該KN-08在2012年時朝鮮政權成立的金日成誕生百年慶典，被首次公之於眾。儘管從未被測試，但據信該KN-08一經發射，飛行範圍可達萬公里（足以達到美國境內）。一個星期前，朝鮮已在投入軌道上的衛星搭乘一枚火箭，一些國際社會認為，這是秘密彈道導彈試射。

**3 印度尼西亞 INDONESIA** 印尼當局聲稱，蘇門答臘三省處於緊急狀態，因洪澇災害造成至今43人死亡，迫使10萬人流離失所，當地媒體報導。根據災害管理機構發言人Sutopo Purwo Nughoro，於海峽時報引述：上週受暴雨侵襲，受影響最嚴重的地區是廖內群島，西蘇門答臘和邦加勿里洞省。在廖內，由於河流水位上漲，至少有4萬人不得不背井離鄉，淹沒數以百計的房屋，其中至少有兩個人被淹死。每年印尼的雨季期間（即12月至2月）都遭受洪水和泥石流影響。最悲慘的意外於上週發生在中爪哇，當中七人因家園山體滑坡而被活埋。

As autoridades indonésias declararam estado de emergência em três províncias da ilha de Sumatra, devido às inundações que este ano causaram 43 mortos e obrigaram à deslocação de 100 mil pessoas. Riau, Sumatra Ocidental e Bangka Belitung, são as zonas mais afetadas pelas chuvas intensas, segundo o porta-voz da Agência de Gestão de Desastres, Sutopo Purwo Nughoro. O pior incidente aconteceu na semana passada em Java Central, quando sete pessoas morreram na sequência de um deslizamento de terras que sotou as suas casas.

Foi criada uma nova unidade militar para o futuro lançamento do KN-08, o novo míssil balístico desenhado para ser disparado de uma plataforma móvel, segundo fontes do Governo sul-coreano. A Brigada KN-08 está subordinada ao departamento das Forças Estratégicas, que supervisiona todas as unidades responsáveis pelo arsenal de mísseis norte-coreano. Fontes de Seul, citadas pela Yonhap, asseguram que a decisão indica progressos significativos no desenvolvimento do novo míssil.

## 轉變 TRANSIÇÕES

**O PADRE LUÍS XAVIER** morreu aos 66 anos de idade. A notícia avançada pela Rádio Macau indica que Luís Xavier sofria de doença prolongada, e confirmada à Lusa pela Diocese de Macau, que explicou que o padre ocupava atualmente o cargo de pároco de São Lázaro. Nascido em Macau a 12 de outubro de 1949, Luís Xavier foi o vigário Episcopal que teve a cargo a pastoral da comunidade de língua portuguesa em Macau, foi membro da administração da Universidade de São José e representante da Igreja Católica na Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo entre 2009 e 2014.

**BENTO FRANCISCO BENTO** O primeiro secretário provincial de Luanda do Movimento Popular de Libertação de Angola (MPLA) cessante, pediu ao seu sucessor que ponha disciplina na província, onde “todo o mundo manda” e “é general”. Para o cargo foi eleito o general Higinio Carneiro, que acumula a nova função com a de Governador da Província de Luanda, para a qual foi nomeado em janeiro. No discurso de despedida, Bento Bento pediu apoio dos militantes ao seu substituto, por ser “indicado pelo camarada Presidente José Eduardo dos Santos”, e que por isso não pode haver dúvidas.

幾內亞比紹總統，何塞·馬裡奧·瓦斯，他詢問兩位葡萄牙立憲派試圖解鎖政治危機的意見。他告訴盧薩社黨派來源：「這兩個假設中，無論是更換被匹配的議員或議會主席團主席涉嫌變化都是非法行為。」非洲黨的幾內亞和佛得角獨立的十五名成員（幾佛獨立黨）在政府被換議會後，開除了黨籍。

葡萄牙總理，何塞·路易士·卡內羅，瞭解到葡萄牙國外教育的學費不公平現象：

「我要感謝幾個成員已經做出的努力和保障，我們需要尋找替代品來緩解社會不公平上升費用的現象，而不是其他。我們不能否認不公平的感覺。因此必須找到一個方式來解決這個問題，」外交部和葡萄牙委員會的聽證會上裁決表示。



**SÉRGIO MORO**, juiz que conduz as investigações de corrupção na petrolífera brasileira Petrobras, disse ao Tribunal Superior Eleitoral (TSE) que ficou “comprovado o direcionamento de propinas (subornos) no esquema da Petrobras para doações eleitorais registadas” no Brasil. Moro escreveu que seis “criminosos colaboradores” nas investigações da Lava Jato confirmaram que “recursos acertados no esquema” foram destinados para doações eleitorais “registadas e não registadas”.

**JOSÉ AUGUSTO DUARTE**, embaixador português em Moçambique, vai deixar o cargo para ser assessor diplomático de Marcelo Rebelo de Sousa. O diplomata é simultaneamente embaixador não residente nas Seychelles, na Suazilândia, na Tanzânia e nas Maurícias. Conta com uma carreira de 26 anos, tendo passado pelas embaixadas de Portugal nos Estados Unidos da América e em Espanha e pela Representação Permanente junto da União Europeia em Bruxelas. Antes de partir para Moçambique, em 2013, era diretor-geral da Administração do Ministério dos Negócios Estrangeiros.

印度外長，Maneka Gandhi，關注婦女和兒童的發展，表示需要產前測試，以確定嬰兒的性別和企圖遏制墮胎。這些試探性測試希望明確禁止父母因女性而墮胎。部長認為「應當向所有孕婦表示是男孩還是女孩。」向父母主張這方面，將有助於打擊墮胎。

傑克遜·馬丁內斯將加入中國冠軍廣州恆大。這位前波爾圖球員以4580萬美元從馬競加盟，成為中國足壇最昂貴的轉會費。傑克遜為馬競作賽22場，13場作為首發，但只打進三球。在過去兩場國王杯比賽中，對陣凱爾特人和巴薩的西甲聯賽，主教練西蒙尼甚至沒有叫他出場。

19   2   2016			
1\$ =	0,897 €	6,517 CNY	7,786 HK\$
8,020 MOP	3,982 BRL	158,802 AOA	47,590 MZN



## 對焦 FOTOLEGENDA

### 著手解決移民勞工

本澳經濟財政司司長解釋：鑑於標準變為更嚴格，這一週對於在2015年居住的臨時固定資格請求的數量有所下降。梁維特認為：一些澳門部門已經擁有足夠的「資源『人力』(…)。所以拒絕了請求。」他說。

在當前對缺乏手工勞動的市場上，特別是具資格的，出現了矛盾和抱怨的聲音。

### DEPURAÇÃO MÍSTICA DE MACAU

Poster oficial do Festival Literário de Macau - Rota das Letras 2016, da autoria do ilustrador Rui Rasquinho.

“O conceito baseia-se no tema do festival deste ano e por isso pega em Camilo Pessanha e Tang Xianzu (e respectiva iconografia) e coloca-os numa espécie de panteão literário, um espaço de fantasia, uma ‘depuração mística’ de Macau, habitado por dois universos que partilham um mesmo local de inspiração”, explica Rui Rasquinho.



## 漫畫 CARTOON



## 社論 EDITORIAL



古步毅 PAULO REGO

### 飛向海南的翅膀

海南航空注資葡萄牙航空公司明顯是一個好消息。因為這家葡萄牙航空公司沒有錢；這也是中國的葡語系戰略前進的又一步；因為，最終，葡萄牙和中國間將實現直航。奇怪的是，或許不是——，這一消息出現在政治爭鬥中，存在反中國資本「色彩」的偏見和內幕。

有時候那個國家會出現在維姆·文德斯的黑人電影中。葡萄牙希望葡萄牙航空成長或者不希望納稅人的錢被揮霍。明顯，前任帕索斯·科埃略和保羅·博塔斯政府一直不歡迎中國資本的注入。但現任總理安東尼奧·科斯塔態度卻截然不同，這引發疑問和歎息。

問題很簡單：有這麼多人對投資這一瀕臨破產的企業感興趣，即

便如此，政府仍保留該企業至少50%的股份？我不是向任何人推薦這一樁生意。但也不想嚇壞將此看作戰略投資的人。

從澳門的利益出發，海南航空——不是中國航空或任何一家其他中國內地航空公司——擁有領先的優勢。因為著名的葡萄牙與中國之間的航空公司——談得多做得少——可能在此背景下成為與澳門的又一明顯聯繫。由從此地通往海南的直飛航班，很頻繁，距離短，價格也低。我對澳門航空沒有很大期待，因為它缺乏戰略眼光，澳門航空更傾向於切斷想飛的人的翅膀，即便自己還留在地面。

然而，我確定，從里斯本出發前往海南的人，有視野也能夠記起與澳門保持的有效聯繫。

### Asas para Hainan

Entrada da Hainan Airlines no capital da TAP é obviamente uma boa notícia. Porque a Transportadora Aérea Portuguesa não tem dinheiro; porque se trata de mais um passo que firma a estratégia sínica na Lusofonia; porque, finalmente, os voos diretos entre Portugal e a China podem ser uma realidade para além das boas intenções. Estranhamente – ou talvez não – a notícia surge envolta em conflitos políticos, jogadas de bastidores e preconceitos contra a “cor” do capital chinês.

Por vezes aquele país mais parece um filme negro de Wim Wenders. Entendamo-nos: ou Portugal quer a TAP a crescer, ou quer que os contribuintes, que não podiam andar mais depauperados, continuem a pagar o laxismo e a má gestão. Aparentemente, o anterior governo de Passos Coelho e Paulo Portas andaram a cozihar a entrada de capital chinês. Contudo, agora que o primeiro-ministro António Costa dá aval a essa mesma estratégia, já levantam dúvidas e lamentos.

A pergunta que se impõe é muito simples: haverá assim tanta gente interessada em investir numa empresa

pré-falida, ainda por cima quando o Estado exige deter pelo menos 50% das ações? Eu não aconselharia esse negócio a ninguém. Sobretudo, é do mais puro bom senso não ligar o complicómetro e não assustar quem vê nisso um investimento estratégico. Do ponto de vista do interesse de Macau, o facto de a proposta ter sido feita pela Hainan Airlines - e não pela China Airlines ou qualquer outro megapólio continental - tem uma vantagem acrescida. É que os famosos voos diretos entre Portugal e a China - dos quais muito se fala, mas muito pouco se tem feito - podem neste contexto ter uma conexão mais óbvia a Macau. Há voos diretos daqui para Hainão, com frequência, a curta distância e a baixo custo. Não tenho sinceramente grande esperança na Air Macau que, com a sua tradicional falta de sentido estratégico, prefere cortar asas a quem quer voar, mesmo que fique ela própria em terra. Contudo, tenho a certeza de que se desembarcar em Hainão um voo com origem em Lisboa, alguém, com visão e poder, se lembrará de assegurar uma ligação decente e eficaz a Macau.





# 歷史建築的艱難管理

## A difícil gestão dos edifícios históricos

一場大火毀了這座城市最重要的遺跡之一——媽閣廟的部分建築，由此引發對本地歷史建築維護現有體系的疑問

*Um incêndio destruiu parte de um dos monumentos mais importantes da cidade, o Templo de A-Má, levantando dúvidas sobre o atual sistema de manutenção dos edifícios históricos do território*

中國農曆新年期間的一場大火使得媽閣廟的大殿部分被毀。媽閣廟是澳門的古跡，被聯合國教科文組織列入世界遺產名錄，由此引發一些對這些歷史建築保護現有機制的疑問。

現時，共128個國家擁有聯合國教科文組織劃定的世界遺產，這些遺產被分為四大類：世界文化遺產，世界自然遺產，世界文化與自然雙重遺產以及世界文化景觀。媽閣廟被列入世界文化遺

.....  
Depois de um incêndio que decorreu durante o período do Ano Novo Chinês, uma parte do pavilhão do Templo de A-Má ficou danificada. Tratando-se este de um monumento da cidade, integrante do património mundial listado pela UNESCO, levantam-se algumas dúvidas sobre os mecanismos existentes de proteção destes edifícios históricos.

Atualmente, a lista de património classificado pela UNESCO inclui 128 elementos, divididos em quatro categorias: monumentos, edifícios de interesse arquitectónico, conjuntos classificados e locais classificados. O Templo de A-Má enquadra-se na categoria de monumentos. Localizado a meio da encosta poente da Colina da Barra, já existia antes do estabelecimento da cidade de Macau.

產。媽閣廟位於媽閣山西面半山坡，在澳門城市建成之前就已存在。除此以外，澳門這座城市的名稱來源於中文「A-Ma-Gau」，也就是阿媽港。

寺廟由多個殿構成——每個殿供奉不同的神明，媽閣廟是植根於儒家、道家、佛家和不同信仰的中國文化的代表。媽閣廟的不同殿建成於不同時代，但現有的建築構造可以追溯到1828年。

Aliás, acredita-se que o nome Macau tenha derivado do chinês “A-Ma-Gau”, que significa Baía de A-Má.

Composto por vários pavilhões – cada um dedicado à veneração de diferentes divindades –, o Templo de A-Má acaba por ser representativo da cultura chinesa inspirada pelo Confucionismo, Taoísmo, Budismo e por várias crenças populares. Os vários pavilhões do Templo de A-Má foram construídos em diferentes épocas, mas a configuração atual data de 1828.

Francisco Vizeu Pinheiro diz ao PLATAFORMA que este incêndio vem alertar para a existência de alguns problemas que toca à conservação do património cultural de Macau, nomeadamente no que toca ao modelo de gestão. A manutenção está a cargo dos proprietários dos edifícios ou dos

seus encarregados. “Se for uma igreja, é a Diocese. Se for um templo, é a associação”, diz. Recorde-se que na candidatura de Macau à lista da UNESCO, em 2005, apresentada pela Administração Nacional do Património Cultural da China, previa-se um sistema de gestão integrada que promovia a articulação entre todos os agentes relevantes, do governo e fora do governo. Na base, estava a criação de um comité multidisciplinar democrático com elementos que representassem o executivo, os proprietários ou gestores e outros setores da comunidade. “Esta organização futura representa o compromisso a longo prazo do governo e da comunidade local na preservação das condições urbanas, culturais e arquitectónicas das propriedades

seus encarregados. “Se for uma igreja, é a Diocese. Se for um templo, é a associação”, diz. Recorde-se que na candidatura de Macau à lista da UNESCO, em 2005, apresentada pela Administração Nacional do Património Cultural da China, previa-se um sistema de gestão integrada que promovia a articulação entre todos os agentes relevantes, do governo e fora do governo. Na base, estava a criação de um comité multidisciplinar democrático com elementos que representassem o executivo, os proprietários ou gestores e outros setores da comunidade. “Esta organização futura representa o compromisso a longo prazo do governo e da comunidade local na preservação das condições urbanas, culturais e arquitectónicas das propriedades

seus encarregados. “Se for uma igreja, é a Diocese. Se for um templo, é a associação”, diz. Recorde-se que na candidatura de Macau à lista da UNESCO, em 2005, apresentada pela Administração Nacional do Património Cultural da China, previa-se um sistema de gestão integrada que promovia a articulação entre todos os agentes relevantes, do governo e fora do governo. Na base, estava a criação de um comité multidisciplinar democrático com elementos que representassem o executivo, os proprietários ou gestores e outros setores da comunidade. “Esta organização futura representa o compromisso a longo prazo do governo e da comunidade local na preservação das condições urbanas, culturais e arquitectónicas das propriedades

seus encarregados. “Se for uma igreja, é a Diocese. Se for um templo, é a associação”, diz. Recorde-se que na candidatura de Macau à lista da UNESCO, em 2005, apresentada pela Administração Nacional do Património Cultural da China, previa-se um sistema de gestão integrada que promovia a articulação entre todos os agentes relevantes, do governo e fora do governo. Na base, estava a criação de um comité multidisciplinar democrático com elementos que representassem o executivo, os proprietários ou gestores e outros setores da comunidade. “Esta organização futura representa o compromisso a longo prazo do governo e da comunidade local na preservação das condições urbanas, culturais e arquitectónicas das propriedades

系，促進相關組成部分的連接，從政府到政府外。建立多部門的民主管理委員會，包括代表當局，所有人或管理者以及社群其他部門。「這一未來的管理組織代表政府和本地社群對於澳門城區、文化和建築環境的長期承諾」。

然而，根據文化遺產保護的新法律（11/2013），設立文化遺產委員會，作為澳門特別行政區政府的諮詢機構。「提議的管理體系和聯合國教科文組織

e das zonas-tampão, que fazem parte desta candidatura”, lê-se.

Porém, segundo a nova lei de salvaguarda do património cultural (lei 11/2013), estabelece-se a criação pelo executivo um Conselho do Património Cultural, que será seu consultor. “Existem grandes diferenças no sistema de gestão proposto e aprovado pela UNESCO - um sistema colegial e democrático que, com a nova lei 11/2013, foi substituído por um Conselho do Património Cultural, subserviente do governo – gestão de cima para baixo -, oposto aos princípios gerais da UNESCO que deve ser de baixo para cima”, diz Francisco Vizeu Pinheiro. Na opinião do arquiteto, as mudanças introduzidas pela nova lei não resolvem os problemas. “Uma lei que divide as responsabilidades com os autores é mais





通過的管理體系之間存在很大不同——根據新的第11/2013號法律應建立一個團體的、民主的體系，卻被政府的下屬文化遺產委員會取代——實行從上至下的管理——，與聯合國教科文組織的基本原則截然相反，即應該從下至上」，樊飛豪表示。

這位建築師認為，新法律引入的變化沒有解決問題。「將責任劃分給負責人的法律更民主、更有效，這是聯合國教

democrática e eficaz, são recomendações da UNESCO por razões práticas, caso contrário a responsabilidade cai toda sobre o governo.” Assim, diz, continua a não haver normas que definam orientações genéricas, acabando por ser tudo resolvido caso a caso.

### Faltam profissionais

Francisco Vizeu Pinheiro alerta para a falta de serviços de manutenção e de profissionais especializados nesta área. “É um problema sério em Macau, tal como na China Continental”, afirma o arquiteto com um percurso intimamente ligado à proteção do património.

No caso específico do Templo de A-Má, dado que o incêndio ocorreu mesmo à beira da estrada, o corpo de bombeiros conseguiu

atuar rapidamente. Porém, se tivesse sido na zona interior, de difícil acesso, não seria tão fácil. “E lá não vejo extintores de incêndios”, acrescenta.

### 缺少專業人士

Tratando-se de edifícios muito antigos, as normas gerais, plasmadas no regulamento de protecção contra os incêndios, não se aplicam. A lei de salvaguarda do património cultural admite que nos estudos e projetos para intervenções nestes bens possam ser propostas soluções previstas na legislação relativa à construção urbana, designadamente o regulamento de segurança contra incêndios, de forma a garantir a integridade do imóvel classificado.

“Essas normas poderiam alterar a configuração do espaço — era o caso de, por exemplo, se instalarem aqueles chuveiros que disparam quando há fumo”, esclarece o

arquiteto, dizendo que é, assim, necessário haver uma espécie de revisão às regras que se lhes aplicam. Entre os problemas mais comuns a afetar o património de Macau, Francisco Vizeu Pinheiro refere alguns como as “infiltrações de água que afetam a estrutura nos edifícios antigos” ou os “a formiga branca que corrói a estrutura de madeira.” Além disso, dado o clima do território — húmido e chuvoso —, a manutenção terá de ser frequente, sobretudo quando há instalações com eletricidade e, por vezes, canalizações ou câmaras de videovigilância. Assim, Francisco Vizeu Pinheiro afirma que é importante criar um mapa geral de diagnóstico dos edifícios históricos do território e respetivo acompanhamento, ainda que as soluções tenham de ser

位建築師表示。

在媽閣廟的特別案例中，因為火災發生在路旁，所以消防員可以迅速到達。然而，如果火災發生在城區內很難到達的地方，就沒有這麼容易了。「我在那裡沒有看到滅火器」，他強調。

這些古老的建築並沒有履行統一規定，尤其是防火規則。文化遺產保護法承認，在例外情況下，為確保被評定或待評定的不動產的原真性、完整性、美學價值，可在工程或工作的研究報告及計劃內，提出有別於都市建築相關法規的解決方法，尤其是消防設施和疏散計劃確實無法符合現行消防技術規定時，應由文化局與其他主管的公共部門共同制定適當的措施。「這些規定可能改變空間的完整性——如安裝煙霧警報器」，這位建築師表示，需要提出有別於一般法規的解決辦法。

在影響澳門遺產的普遍問題中，樊飛豪提到一些，「如影響古建築結構的滲水問題」以及「噬咬木質結構的白蟻」。除此以外，澳門的天氣——濕潤且多雨——，必須頻繁維護，尤其是由電子設備，管道或監控攝像頭時。

因此，樊飛豪表示，重要的是創建本地歷史建築的統一診斷地圖，即使問題必須針對個案解決。「300年的建築與已歷經多次修復的主教堂不是一回事。它距今更近且更堅固」，他表示，並補充說：「一座中國的紅磚建築與歐洲建築的狀態也不同」。

除此以外，澳門的另一個問題是缺少研究中國古建築的專家。「政府需要尋找／僱用專家和訓練專家，澳門一直是宗教建築、巴羅克聖壇中心，尤其是熟悉這一行業的工匠。木質器件必須時不時地修護或替換」。

因此，這位建築師期待，媽閣廟的這次火災有積極意義，可以利用這次機會建立歷史建築維護計劃。他期待政府大力投資於預防。

在寄給《澳門平台》的通告中，文化局

提到，沒有理由認為未履行火災的相關規定。他認為，隨著文化遺產保護法的實行，創立了給予歷史建築更大保護的機制。

除此以外，他強調，近兩年，修復了29間寺廟，並對27間寺廟應用了白蟻預防機制。

2013年，文化局分析了42間寺廟的電力系統，並替代了15間寺廟的現有設備。並在澳門主要寺廟安置了滅火器。也舉行了多個預防火災的座談會，71位寺廟管理者參與座談會。

### 一年修葺

1月底，媽閣廟進行了最近一次檢查。「28日，文化局和消防局在所有寺廟都進行了防火演習。媽閣廟是第一間接待檢查的寺廟」，文化局局長表示，「消防局調查後發現，火災與寺內供奉的香火無關。我們須等待官方有關火災真正起因的報告」。

由於媽閣廟是聯合國教科文組織的世界遺產，文化局局長表示，這份報告將被交至中國文化遺產國家管理協會。

火災後，吳衛鳴及文化遺產廳廳長梁惠敏等人與媽閣廟值理會舉行會議，請求該協會協助，嚴格執行澳門寺廟的防火規定。

根據調查結果，「大殿的主體結構未遭受嚴重損失，包括主樑，牆壁和屋頂，現時並未構成危險」，通告稱。另一方面，殿內一些木制傢俱和祭壇被燒毀，殿內守護神媽祖像在火災中沒被損壞，保持「完整狀態」。

文化局預測，大殿的結構修復將在兩至三月內完成，但鑒於損毀嚴重，殿內一些木製牌匾和傢俱被燒毀，預計修復將耗費至少一年。

截至本報發稿前，管理媽閣廟的該值理會主席柯萬乘仍未回復《澳門平台》的電話聯絡。■

engendradas caso a caso. “Edifícios com 300 anos não são a mesma coisa do que a Sé, que já conta com várias remodelações. É um edifício mais recente e sólido”, diz, acrescentando: “Um edifício de tijolo chinês comporta-se de maneira diferente de um edifício de raiz europeia.”

Aliás, outro problema que se encontra no território é a falta de especialistas em construção antiga chinesa. “O governo tem de arranjar/contratar especialistas e treinar especialistas, Macau sempre foi um centro de arte religiosa, altares barrocos, normalmente havia artesãos que sabiam da profissão. Peças de madeira têm de ser reparadas ou substituídas de vez em quando.”

Assim, o arquiteto espera que se encare este incidente com o Templo de A-Má





pela positiva, aproveitando a ocasião para elaborar um plano de manutenção dos edifícios históricos. Espera, assim, que se passe a apostar na prevenção. “Sabe-se que uma pintura [de um edifício normal] desgasta-se ao fim de dez anos. Aos sete anos, faz-se uma lavagem”, diz, a título de exemplo.

Numa nota enviada ao PLATAFORMA, o Instituto Cultural refere não haver motivos para achar que as orientações respeitantes aos incêndios não foram cumpridas. E defende que, com a entrada em vigor da lei de salvaguarda do património cultural, foram criados mecanismos de maior proteção dos edifícios históricos.

Além disso, realçou que, nos últimos dois anos, houve reparações a 29 templos e adotaram-se mecanismos de prevenção às térmitas a 27.

Em 2013, o Instituto Cultural analisou os sistemas elétricos de 42 templos, substituindo-se as instalações existentes a 15 templos. Foram também introduzidos extintores nos principais templos do território. Realizaram-se ainda vários seminários para prevenção de incêndios, que contaram com a participação de 71 gestores de templos.

### Um ano em obras

A última inspeção ao Templo de A-Má teve lugar no fim de Janeiro. “No dia 28, o Instituto Cultural e o Corpo de Bombeiros realizaram uma acção de prevenção de incêndios em todos os templos. O Templo de A-Má foi o primeiro em que fizemos a inspeção”, afirmou o presidente do Instituto Cultural, acrescentando: “Na sequência da investigação preliminar do Corpo de Bombeiros, não é muito provável que o fogo

esteja relacionado com a queima de incenso e velas. Temos de esperar pelo relatório oficial para saber a verdadeira causa do incêndio.” Tratando-se este de património mundial da UNESCO, o presidente do Instituto Cultural afirmou estar a ser preparado um relatório para ser entregue à Administração Nacional do Património Cultural da China.

Na sequência do incidente, Ung Vai Meng e a Chefe do Departamento do Património Cultural, Leong Wai Man, entre outros, reuniram-se com a Associação do Templo de A-Má, pedindo a coordenação da associação, no sentido de cumprir rigorosamente as orientações para a segurança contra incêndios nos templos de Macau e executar profundamente o trabalho de ordenamento do ambiente.

Segundo os resultados preliminares da investigação, “as estruturas principais do pavilhão não sofreram danos graves, incluindo vigas principais, paredes e telhado, entre outras partes, as quais não constituem perigo de momento”, lê-se numa nota de imprensa. Por outro lado, os artigos de maneira que se encontram no interior do pavilhão, a mesa para incenso e painel em madeira, encontram-se gravemente danificados, mas a estátua da deusa A-Má encontra-se em “estado de integridade”.

O Instituto Cultural prevê que a obra de restauro da estrutura do pavilhão principal será concluída com esforço dentro de dois ou três meses, mas dados os danos mais graves a outros itens como o altar e a mesa de incenso e painel de madeira, espera-se que a recuperação leve pelo menos um ano.

À hora de fecho desta edição, o presidente da associação que gere o Templo de A-Má, Vicente Ó, continuava sem dar resposta aos vários telefonemas do PLATAFORMA. ■

**BNU**  
Banco Nacional Ultramarino  
大西洋銀行

## 葡萄牙儲蓄信貸銀行 (CGD) : 金融平台 CGD: Plataforma financeira

在推動與葡語國家合作的進程中，中國及澳門特區政府對於澳門的重視已眾所周知。澳門應該抓住這個機會，探索與葡語國家的歷史友好關係，充分利用雙方的共同語言，以及澳門本身位於珠江三角洲的優越地理位置，與自己的鄰近省廣東省——中國國內生產總值最高的省份。葡萄牙儲蓄信貸銀行 (CGD) 集團——大西洋銀行是其子公司，目前在23個國家設有業務機構，其中七個國家中葡萄牙語為官方語言，並在其中五個國家內取得了領導地位。該集團在澳門、珠海和上海設立了分公司，並預計於今年年底在珠海橫琴開設一家大西洋銀行分行，如此建立一個將中國與葡語國家更緊密聯繫在一起的平台。

葡萄牙儲蓄信貸銀行共有1,253家銀行分支機構，總資產約為8,960億澳門元。在法國、西班牙和美國等國家均有分支，這一網路從聖保羅延伸至東帝汶，經過魯安達、里斯本、馬布多、澳門、培亞和聖多美。在葡萄牙，葡萄牙儲蓄信貸銀行位於資產排名第一位，擁有一個共有764個機構的活躍商業網絡和約400萬名客戶。在莫桑比克，通過其商業和投資銀行，佔據了資產排名第一的位置，共有191個機構和120萬用戶；在佛得角，葡萄牙儲蓄信貸銀行擁有大西洋銀行和跨大西洋商業銀行，分別佔據排名第

一和第三的位置，共有43個機構和22.4萬名客戶；在聖多美及普林西比島，持有聖多美及普林西比島國際銀行，位列排名第一，共有12家機構和5.2萬名用戶；在東帝汶，通過大西洋銀行，也佔據了排名第一的位置，有14家機構和7萬用戶；在安哥拉，安哥拉儲蓄總行有40家機構和約2.4萬名用戶；在巴西，葡萄牙儲蓄信貸銀行目前持有巴西儲蓄銀行。

在澳門，大西洋銀行作為澳門的兩大發行銀行和澳門特區儲備庫房之一，共設有18個分行和超過21.4萬客戶，資產超過488,310億澳門元。

巴西和安哥拉是中國最大的葡語國家交易夥伴，其次是葡萄牙和莫桑比克。中國在葡語國家參與了多個大型基礎設施建設：高速公路、橋樑、機場、體育場館和政府大樓。

從企業層面來講，澳門可以成為一個幫助中國和葡語國家市場間產品和服務互相準備和適應的平台，促進合作夥伴關係、戰略聯盟和特別聯繫，尤其是對於珠江三角洲地區的企業。

我們認為，這些經濟活動可能遇到最大的挑戰就是語言和文化差異。在這方面，葡萄牙儲蓄信貸銀行以其在葡語國家的廣泛覆蓋範圍，獲得了架設橋樑的優先位置，不僅是作為調解人，還可以為企業提供金融解決方案及為各葡語國家調整市場。

É conhecida a importância que os governos da China e da RAEM atribuem a Macau na promoção da cooperação com os Países de Língua Portuguesa. Macau deve aproveitar esta oportunidade, explorando as históricas relações de amizade com os países lusófonos, a língua em comum, mas também a sua posição geográfica privilegiada no Delta do Rio das Pérolas e a proximidade com Guangdong, uma das províncias com maior contributo para o PIB chinês.

O Grupo CGD, do qual o BNU faz parte, está presente em 23 países, sete dos quais de Língua Oficial Portuguesa, detendo uma posição de liderança em cinco deles. Está presente em Macau, Zhuhai e Xangai, prevendo abrir uma sucursal do BNU em Hengqin, no final deste ano, constituindo-se assim uma plataforma ainda mais forte na ligação entre a China e a Lusofonia.

A CGD conta com 1.253 agências bancárias e um ativo total de cerca de 896 mil milhões de patacas. Presente em França, Espanha e Estados Unidos, entre outros, esta rede estende-se de São Paulo a Timor-Leste, passando por Luanda, Lisboa, Maputo, Macau, Praia e São Tomé. Em Portugal, CGD está em 1º lugar no ranking em ativos, com uma rede comercial de 764 agências e cerca de 4 milhões de clientes; em Moçambique, através do Banco Comercial e de Investimentos, posiciona-se em 1º lugar do ranking em activos, com 191 agências e 1,2 milhões de clientes; em Cabo Verde, a CGD detém o Banco Comercial do Atlântico e o Banco Interatlântico, que ocupam respectivamente o 1º e 3º lugares no ranking, somando 43 agências e 224 mil clientes; em São Tomé e Príncipe, com o

Banco Internacional de São Tomé e Príncipe, é 1º no ranking, com 12 agências e 52 mil clientes; em Timor-Leste, através do BNU, é também 1º no ranking, com 14 agências e 70 mil clientes; em Angola, o Banco Caixa Geral Angola tem 40 agências e cerca de 24 mil clientes; no Brasil, a CGD está presente com o Banco Caixa Geral Brasil.

Em Macau, sendo um dos dois bancos emissores da Pataca e Caixa do Tesouro da RAEM, o BNU tem 18 agências, mais de 214 mil clientes e ativos superiores a 48,831 mil milhões de patacas.

Brasil e Angola são os maiores parceiros comerciais lusófonos da China, seguidos de Portugal e Moçambique. O envolvimento da China na Lusofonia está patente na construção de grandes infraestruturas: autoestradas, pontes, aeroportos, estádios e edifícios governamentais.

Ao nível empresarial Macau pode ser uma plataforma de preparação e adaptação de produtos e serviços entre os mercados chinês e lusófono, promovendo parcerias, alianças estratégicas e contactos privilegiados, sobretudo envolvendo empresas no Delta do Rio das Pérolas.

A nosso ver, o maior desafio que os agentes económicos podem enfrentar é o das diferenças culturais e linguísticas. Aqui, o Grupo CGD, com a sua extensa cobertura lusófona, encontra-se em posição privilegiada para fazer pontes, não só no papel de facilitador mas também providenciando soluções financeiras à medida das empresas e ajustadas às realidades de cada mercado lusófono.



官樂怡基金會畫廊  
Galeria da Fundação Rui Cunha

# 賴燕廣作品展 2016

X. Exposição de RHYS LAI  
20.02.2016 - 13.03.2016  
Inauguração 20.02.2016-5 PM  
Workshop para pais e crianças  
05.03.2016 16:00

www.ruicunha.org

AV. DA PRAIA GRANDE, N.º 116, MACAU  
官樂怡基金會 澳門南灣大馬路116號地下

CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios CPM 15 ANOS 15 周年  
School of Arts and Crafts

# ESCALADA

≥ 16 anos/years old

# CLIMBING

monitor: NUNO MARQUES

Para frequentar o nível II É CONVENIENTE MAS NÃO OBRIGATÓRIO TER O NÍVEL I e ter uma condição física aceitável, conducente com a prática exigida.

To enroll in level II IT IS ADVISED BUT NOT REQUIRED TO HAVE LEVEL I and have an acceptable physical condition, leading to the required practice.

NÍVEL II/LEVEL II	
03/03/2016 teoria/theory: 20h - 23h local/venue: CPM *	12 & 13/03/2016 10h - 16h local/venue: Hong Kong
05/03/2016 10h - 13h 14h - 17h local/venue: EPM	início/starts: 03/03/2016 fim/finishes: 13/03/2016 Total: 24 horas/hours 4 sessões/sessions
10/03/2016 19h - 22h local/venue: Jung Chin	propina/fee: MOP 960 *

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English

patrocínio/sponsor: FUNDAÇÃO MACAU

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento./Please contact CPM's headquarters for payment information.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau  
tel: (853) 28 726 828 - fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org  
portugal@macau.cpm.net

# ALBERGUE SCM

## 人婆仔屋文創空間

請柬 CONVITE 賀元宵·慶新春

Junte-se à Celebração do Festival das Lanternas no Novo Ano do Macaoc!

為慶祝元宵佳節，婆仔屋文創空間誠邀廣大市民於2016年2月22日（星期一）傍晚六時三十分至晚上九時三十分於庭院內舉行《丙申元宵晚會》，現誠邀大眾市民及遊客一同前來參與，共度佳節。

O Albergue SCM vem por este meio convidar todos os interessados a participar na Celebração do Festival das Lanternas, no dia 22 de Fevereiro de 2016 (Segunda-feira) das 18:30h às 21:30h no Pátio do Albergue SCM.

活動內容	Programa
<ul style="list-style-type: none"> <li>《丙申元宵節書法與書法展》</li> <li>賀歲揮春致送</li> <li>粵曲表演：東駿藝苑《丙申元宵粵曲欣賞會》</li> <li>音樂表演：葡國樂隊《Sunny Side Up》</li> <li>向到場小朋友派發限量版兔仔燈籠</li> <li>燈謎竞猜</li> <li>傳統特色元宵賀年食品禮盒贈送</li> <li>團圓圓圓囀湯圓</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Exposição de Caligrafia Chinesa, do Mestre Choi Chun Heng</li> <li>Oferta de papéis votivos "Fai Chun"</li> <li>Ópera Chinesa pela Tong Chong Arts Troupe</li> <li>Banda Sunny Side Up</li> <li>Oferta de Lanternas tradicionais às crianças</li> <li>Jogo das lanternas: resolução de enigmas</li> <li>Oferta de caixas com doces tradicionais da época</li> <li>Petiscos tradicionais chineses</li> </ul>

以下活動收益將全數撥捐ANIMA-澳門愛護動物協會

Recolha de Fundos para a ANIMA - Sociedade Protectora dos Animais de Macau

- 贈送并/送州獎狀及捐款簿
- Feijo dos Desejos
- 發情與老幼字畫慈善義賣
- Obras de Caligrafia Chinesa do Mestre Choi Chun Heng

傳統特色元宵賀年食品禮盒贈送（傍晚六時開始派發，名額300份，一人限取一盒，一盒一份）

As sessões para a oferta de 300 caixas com doces tradicionais da época serão distribuídas a partir das 18:00 h (uma sessão por pessoa). A oferta é limitada ao stock existente.

禮盒憑單領取時段 / O levantamento das caixas será realizada das 19:15 - 20:15 屆時憑單領取 / Serão servidos petiscos tradicionais chineses das 19:45 - 21:30

ALBERGUE SCM  
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU  
TEL: (853)2852 2550 / (853)2852 3205 FAX: (853)2852 2719

INFO: facebook.com/creativealbergue.scm  
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

Organização: ANIMA  
Co-organização: CA  
Apoio Institucional: anima  
Patrocínio: 澳門基金會  
Gestão: 澳門文藝界

# 澳門文學節

## FESTIVAL LITERÁRIO DE MACAU

### MACAU LITERARY FESTIVAL

WWW.THESCRIPTROAD.ORG

5-19  
三月·MARÇO  
MARCH  
2016

rota das letras • 雋文不朽 • the script road





# 「很多『一帶一路』項目將複雜化 Muitos projetos ‘Uma Faixa, Uma Rota’ serão complicados」

瑪利亞·卡伊塔諾 MARIA CAETANO ■

英中貿易協會是關注新絲綢之路機遇的英國機構。英中貿易協會總裁傅仲森（Stephen Phillipps）認為這一專案可以促進該國貿易的發展。但他承認，中國這一偉大的對外投資戰略為很多地方帶來風險

*O China-Britain Business Council é uma das instituições do Reino Unido atentas às oportunidades das novas rotas da seda. Stephen Phillipps, diretor executivo, promove a ideia junto dos negócios do país. Mas admite que haverá riscos em muitas das geografias incluídas na grande estratégia de investimento externo chinês*



**澳門平台：中國在英國尋求基礎設施融資的目標中扮演什麼角色？**

**傅仲森：**與很多歐洲國家類似，英國需要不間斷的基礎設施的投資，例如能源、原子核、鐵路、交通和水資源設備。與中國關係的討論一直是開放的話題。近幾年，我們見證了中國在希斯羅機場、通訊、水資源等領域的投資。但近年來，中國對根本項目產生很大興趣，（去年10月，習近平）國事訪問期間，習近平公佈有關原子核（欣克利角）設施的消息，我認為這顯示出英國對中國的投資持十分開放的態度。在很多國家，原子核設施被認為是敏感的基礎設施。很多中國代理者，如承包商和鐵路企業，都對第二條高速鐵路線以及鐵路和地鐵的修建感興趣。英國持贊成態度。雙方政府也談論過中國投資英國基礎設施的問題。在喬治·奧斯本秋季訪問期間，跟隨其訪問的英國北部各市市長提供了投資機遇。未來將繼續討論這一問題。

**澳門平台：英國嘗試成為獲取投資的領導者，領先於歐盟其餘合作夥伴。這可能被認為損害與中國的投資協定或者是優勢？**

**傅仲森：**英國一直對全球投資非常開放，拉近與中國的關係也僅是全球戰略的一部分，不是什麼新鮮事。我不認為這有問題，也不覺得這違反歐盟和中國有關投資協定的關鍵點以及該投資協定所代表的。但這些國家不可避免地為國際投資而競爭。另一方面，看看中國在英國的投資，英國十分希望看到中國和英國共同致力於全世界的基礎設施項目，不論是歐洲、非洲、卡拉伊巴斯或中亞。

**澳門平台：「一帶一路」戰略預計會實現什麼？**

**傅仲森：**預計將帶來機遇，實現「一帶一路」戰略覆蓋的60個第三世界國家的合作。我們將此看作基礎設施領域、金融服務和其他相伴的專業領域的偉大機遇。

**澳門平台：協會一直致力於在英國的企業中推廣這一機遇。這些企業正在參與？如果是，主要發生在金融服務或其他計劃中的行業？**

**傅仲森：**需要指出的第一點是，「一帶一路」才提出不久。我們準備了一份分析檔，主要是喚醒企業家，讓他們意識到，這是中國制定的意義非凡的政治戰略。很多人從未聽過這一戰略——即便是與中國關係活躍的貿易行業。我們嘗試推廣這一存在於中國內部和跨國範圍內的機遇。我們與在英國的和在中國的英國企業家組織了一系列座談會，而且我們有興趣認識更多企業家。我們處於初期階段，目前只利用了極少機會。我們正與清華大學合作準備新的調查，以分析中國和英國企業已在斯里蘭卡和巴基斯坦合作的專案。我們將此看作可持續很多年的舉措。我們或許需要一二十年完成。但談到哪些行業獲利更多，是的，是金融服務和專業服務，工程和

設計，諮詢，例如奧雅納工程顧問和阿特金斯公司，以及石油、天然氣和礦物領域的資源行業。目前，利益由這些行業主導，但從長遠目光來看，隨著項目的進展，之後其他消費為主導的行業也會獲利。

**澳門平台：有關金融業的獲益，必須討論倫敦在人民幣國際化歷程中擔任的角色以及未來項目融資的必要性。這兩個偉大的目標與中國有利的政策有關？**

**傅仲森：**我不確定哪些是有利的政策。當然，在英國，基礎設施融資的能力和人民幣的國際化在某種程度交匯，即便它們是不同的問題。人們深知倫敦是全球金融中心和複雜結構的交易中心，新興市場的風險較高時，而較發達的市場或歐洲的其他國家則普遍不存在較高風險。因為倫敦有

能力在潰敗中運用有用的知識。

有很多關於「一帶一路」戰略與人民幣國際化關係以及其在基礎設施項目融資中運用的討論。這可能發生也可能不發生。通常，在基礎設施融資中，債務按本國貨幣計價，因為收入是按本國貨幣計價。如果債務按其他貨幣計價，會累積更多風險。我不認為在英國的基礎設施項目中會有人民幣貸款，儘管可以有一些。但我們將看到中國資本的流動，無論是亞洲投資銀行或中國商業銀行針對基礎設施的絲路基金。貨幣必須適應正在進行的項目。

**澳門平台：人民幣貶值是一個考慮因素？**

**傅仲森：**是也不是。當考慮長期的基礎設施項目時，最終必須考慮補償風險。在此意義上，短期的貨幣變動不是很重要。重要的是管理長期風險。

**澳門平台：有一部分中國的資金來自常規機構，如中國進出口銀行，開啟用人民幣借貸的先例。談到未來的合夥，英國應如何面對這一趨勢？**

**傅仲森：**參與特定項目的企業應具體看待這些問題。資助的可能性是一個大問題。在特定項目中，可能有很多資助來源，但在其他項目中，可能選擇較少。我們最近分析了一個基礎設施項目。如果資助是人民幣，而收入是不同貨幣，則需要尋求抵補工具，

**- De que modo está a China a desempenhar um papel no objectivo britânico de colmatar a falta de financiamento em infra-estruturas?**

**Stephen Phillips –** À semelhança de muitos países europeus, o Reino Unido tem necessidade de investimento permanente numa variedade de infraestruturas fundamentais como energia, nuclear, ligações ferroviárias, transportes, água. A abordagem no relacionamento com a China tem sido uma de braços abertos. Nos últimos anos assistimos a investimento chinês no aeroporto de Heathrow, nas telecomunicações, no sector das águas, sendo estes investimentos financeiros pela aquisição de pequenas posições nestas infraestruturas. Mais recentemente tem havido interesse chinês considerável em projetos de raiz. Durante a visita de Estado

[de Xi Jinping, em Outubro último] foi feito o anúncio sobre as instalações nucleares [de Hinkley Point] e julgo que isso demonstra quão aberto o Reino Unido está ao investimento chinês. Em muitos países esta seria vista como uma infraestrutura sensível. Um número de agentes chineses, como empreiteiros e empresas ferroviárias, está interessado na segunda linha de alta velocidade, assim como outros projetos de ligações ferroviárias e metropolitanas. O Reino Unido está a ser muito proactivo. No diálogo Governo-a-Governo foi discutida a entrada

de investimento chinês nas infraestruturas. Na visita do Chanceler [George Osborne à China] no Outono, este fez-se acompanhar de um grupo de mayors do norte de Inglaterra que apresentaram oportunidades de investimento. Há uma abordagem concertada que continuará no futuro.

**- Nesta abordagem, o Reino Unido procura liderar a captação de investimento, procurando estar à frente dos restantes parceiros da União Europeia. Isto pode ser visto como prejudicial para os acordos conjuntos de investimento com a China ou será antes uma vantagem?**

**S.P. –** Julgo que o Reino Unido não o

faz necessariamente para exclusão de outros países europeus. O Reino Unido sempre foi uma economia muito aberta ao investimento global e fazer a corte à China é apenas parte disso, não tem nada de novo. Não vejo isto como problemático e não sinto que vá contra o que é fulcral nas discussões entre a UE e a China para um acordo de investimento e tudo o que isso representa. Mas, inevitavelmente, os países competem pelo investimento internacional. Por outro lado, olhando para o investimento chinês no Reino Unido, o país quer muito ver empresas chinesas e britânicas a trabalhar conjuntamente em projectos de infraestruturas em todo o mundo - seja na Europa, em África, nas Caraíbas ou Ásia Central.

**- É o que está previsto no que diz respeito à estratégia 'Uma Faixa, Uma Rota', certo?**

**S.P. –** É o que dá forma a essa oportunidade: haver colaboração num conjunto de 60 países terceiros cobertos na estratégia 'Uma Faixa, Uma Rota'. Vemos isto como uma grande oportunidade para os sectores de infra-estruturas e de serviços financeiros e profissionais que as acompanharão.

**- O Concelho tem vindo a promover esta oportunidade junto das empresas do Reino Unido. Estes estão a mostrar envolvimento? E, se sim, isso acontece sobretudo na área dos serviços financeiros ou em outros aspectos do plano?**

**S.P. –** A primeira coisa a dizer é que é ainda muito cedo no projecto 'Uma Faixa, Uma Rota'. Preparámos um documento de análise sobretudo para despertar os negócios para aquela que é uma iniciativa política muito significativa que emana da China. Muitas pessoas nunca ouviram falar desta estratégia - isto mesmo no caso de negócios com uma relação ativa com a China. Aquilo que procuramos fazer é divulgar as oportunidades que existem dentro da China e a nível transfronteiriço. Organizámos uma série de seminários com empresas britânicas no Reino Unido e também na China e vimos imenso interesse em conhecer mais. Estamos em etapas muito iniciais em que muito poucas oportunidades foram aproveitadas até aqui. Estamos a preparar nova pesquisa em conjunto com a Universidade Tsinghua para analisar casos de estudo de empresas chinesas e britânicas que tenham trabalhado juntas em lugares como o Sri Lanka e o Paquistão. Vemos isto como uma iniciativa de muitos anos. Temos pela frente talvez umas duas décadas até que tudo esteja em desenvolvimento. Mas em termos de onde tem havido mais interesse, sim, são os serviços financeiros e profissionais, engenharia e design, consultoras, como a Arup e a Atkins, empresas de recursos nas áreas do petróleo, gás e minerais. O interesse é dominado por estes sectores, atualmente, mas à medida que se for desenvolvendo progredirá para outros sectores também mais orientados para o consumo - naturalmente, num



英國一直對全球投資非常開放，拉近與中國的關係

也僅是全球戰略的一部分，不是什麼新鮮事。我不認為這有問題，也不覺得這違反歐盟和中國有關投資協定的關鍵點以及該投資協定所代表的

O Reino Unido sempre foi uma economia muito aberta ao investimento global e fazer a corte à China é apenas parte disso, não tem nada de novo. Não vejo isto como problemático e não sinto que vá contra o que é fulcral nas discussões entre a UE e a China para um acordo de investimento e tudo o que isso representa





如swaps，並確定經濟論據是否有意義。如果沒有這些，企業就不會參與。可以提供低廉的貸款，但也需要承認貨幣風險。這些問題只能在談判桌上討論具體案例和有效選擇時回應。

**澳門平台：貸款利息一直保持很低的利率，也引發有關其持續性的問題。信貸部分如何補充？**

**傅仲森：**當然。這取決於資助者。如果他們準備好獲得低回報，無論結果是好是壞都由他們承擔。取決於期望。獲得低廉貸款的專案推廣者不關心債權人的回報。

**澳門平台：也有其他類型的資助動機。**

**傅仲森：**當然。可能是政治理由，因為中國在一帶一路沿線國家的連結性有所改善。當然也有支持這一戰略的外部政治因素。

**澳門平台：這些貸款將不會構成長期項目的大部分必要資助，將需要其他機制。預計將創建新的債務工具資助這些項目？**

**傅仲森：**隨著時間的流逝，我認為我們將看到一帶一路沿線國家債務市場的發展。但這是一段相對漫長的過程。看看較發達的亞洲經濟體的債務市場的發展，我們就可以發現這一階段很漫長。有新的工具嗎？我懷疑金融產品的創意。很可能會出現尋找機會的新階層投資者，正如在歐洲，保守派在投資基礎設施方面變得更積極。這在亞洲和新絲綢之路沿線國家的發生頻率越來越高。

**澳門平台：資金來源也需要長期的回報源頭。有這一需求。**

**傅仲森：**是的。任何錢包都需要不同種類的投資產品和回報種類。

**澳門平台：這也是創造的另一種機遇？**  
**傅仲森：**是的。但我們還處於初級階段。

**澳門平台：但肯定有人正在分析當前的這些情況。**

**傅仲森：**很多人從整體的眼光看待這一機遇。但只有當我們具體看待這些項目時，才能回應這一問題，理解其經濟意義以及風險分配。有理論，但之後也有實踐以及這些東西的意義——我們可以拿我們的錢冒險嗎？

**澳門平台：對此，你的觀點是什麼？**

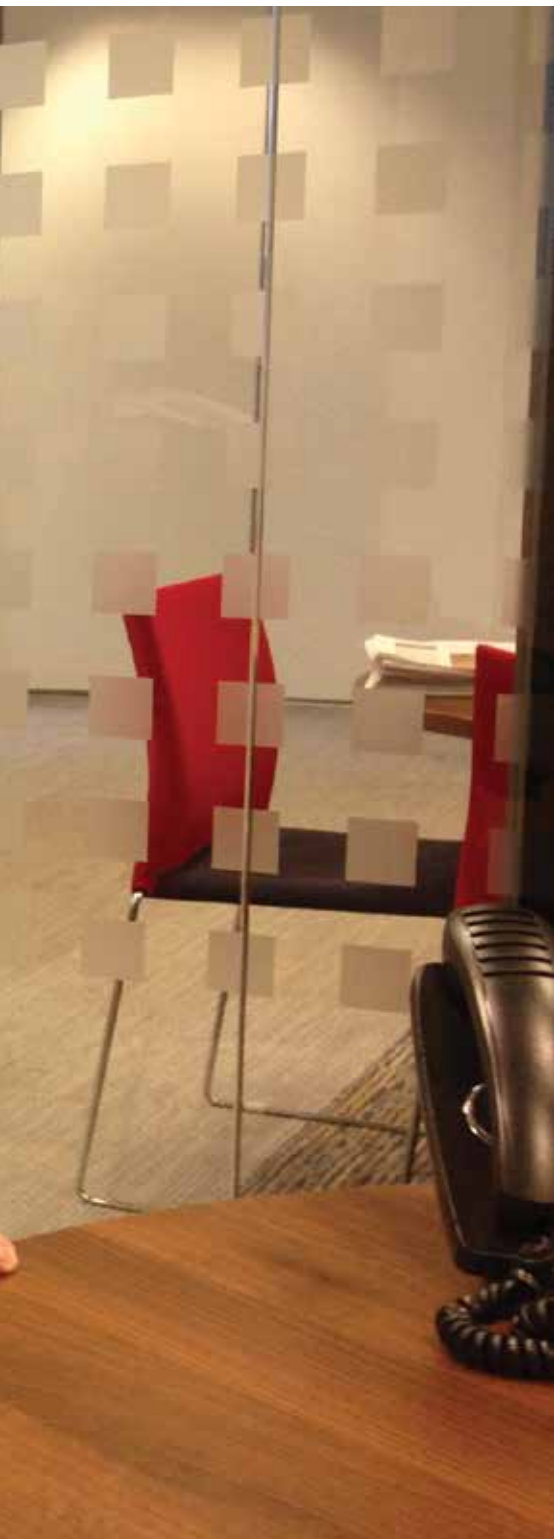
**傅仲森：**很大程度上取決於國家。風險特點各不相同，涵蓋65個國家。有些是欠發達國家，監管不完善。而且每個項目的風險也不同。不能為所有項目開同一張處方。需要瞭解戰略的整體概念，但需要迅速瞭解各項目

的細節——在那裡，誰贊助，從政府獲得哪些支援，有哪些國內政策，哪些是跨國界政策。很多項目非常複雜。

**澳門平台：通過東歐，正在發出什麼呼籲？**

**傅仲森：**我們見證了中國近20年所發生的，看到了基礎設施為經濟發展做出了多大貢獻。事實上，大部分歐洲專案由中國資助，而且由中國承包者修建。發展潛力巨大。還需要做的是改變生產鏈的本質。很多中歐貿易通過海上完成。從西歐至中國港口需40天旅程。隨著新鐵路的修建，交通時間很可能將縮短至14至20天。這極大地改變了供給，但也為沿線貿易帶來機遇。在很長一段時期內，我們將看到通過這些投資產生的新的貿易範本。 ■





需要瞭解戰略的整體概念，但需要迅速瞭解各項目的細節——在那裡，誰贊助，從政府獲得哪些支援，有哪些國內政策，哪些是跨國界政策

Há um conceito dominante da estratégia 'Uma Faixa, Uma Rota', mas muito rapidamente é preciso ir aos detalhes de cada projeto: onde fica, quem o patrocina, que apoio recebe do Governo, quão estável é esse Governo, que tipo de política doméstica existe, quais as políticas transfronteiriças

complexas, quando há riscos elevados nos mercados emergentes, que não é tão comum em mercados mais desenvolvidos e noutros países da Europa. Porque Londres tem profunda competência aqui pode mobilizar os conhecimentos úteis ao longo das rotas. Há muita especulação sobre se a estratégia 'Uma Faixa, Uma Rota' tem que ver com a internacionalização do renminbi e a sua utilização no financiamento de projetos de infraestruturas. Isso pode ou não acontecer. Tipicamente, em infraestruturas pretende-se que a dívida esteja denominada na moeda do país uma vez que as receitas também o estão. Ao haver dívida em moeda diferente, acumulam-se mais riscos que é necessário cobrir. Não julgo que vamos assistir a empréstimos em renminbi em projetos de infra-estruturas nestas rotas como algo de muito comum, embora possa haver alguns. Mas certamente veremos a alocação de capital chinês, seja do Fundo da Rota da Seda, do Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas ou de bancos comerciais chineses. A moeda terá de se adequar aos projetos que estiverem a ser desenvolvidos.

**- A situação de depreciação do renminbi é um factor a ter em conta?**

**S.P.** – Sim e não. Quando se pensa em projetos de infraestruturas a longo prazo, eventualmente tem de se pensar em cobrir riscos. Neste sentido, as flutuações cambiais de curto prazo não são tão importantes. O importante é gerir os riscos no longo prazo.

horizonte de longo termo.

**- No que diz respeito ao interesse do sector financeiro, há esta articulação aparente entre o papel que Londres tem desempenhado na internacionalização do renminbi e as necessidades de financiamento dos futuros projetos. Estes dois grandes objetivos estão ligados efetivamente do ponto de vista das políticas favoráveis à China?**

**S.P.** – Não estou certo quanto a serem políticas favoráveis. É certo que as competências no financiamento de infraestruturas e a internacionalização do renminbi convergem de alguma maneira neste espaço, ainda que sejam questões relativamente diferentes. O que existe em Londres enquanto centro financeiro é um conhecimento extremamente profundo e global de transações de estruturas

**- Há um aspecto do financiamento chinês, proveniente de instituições habituais como o Banco Chinês de Desenvolvimento e Exim Bank, que é a aparente pré-condição de os empréstimos serem feitos em renminbi. Nos termos de uma parceria futura, como é que o Reino Unido deve encarar esta tendência?**

**S.P.** – As empresas envolvidas em projetos particulares devem olhar para estas questões caso-a-caso. A disponibilidade de financiamento é uma grande questão. Em certos projetos pode haver uma grande variedade de fontes de financiamento, noutros haverá muito menos escolha. Em última análise, num projeto de infraestruturas, faz-se um modelo de cenário provável. Se o financiamento estiver em renminbi e as receitas numa moeda diferente, é preciso procurar cobertura em instrumentos como swaps e ver se os argumentos económicos fazem sentido. As empresas não avançam a menos que isto aconteça. Havendo financiamento muito barato em oferta, há também mais margem para admitir exposição a risco cambial. Só é possível responder a estas questões perante casos concretos e opções efetivas sobre a mesa.

**- O preço do financiamento tem-se mantido bastante baixo, levantando questões sobre a sua sustentabilidade, sobre se compensa a parte que concede o crédito.**

**S.P.** – Certo. Mas isso é com os financiadores. Se estão dispostos a obter baixas taxas de retorno, os bons resultados ou problemas estão com eles. Depende da perspectiva. Um promotor de um projeto que tem uma oferta de financiamento barato não está preocupado com o retorno do credor.

**- Há também outro tipo de motivações para estes financiamentos.**

**S.P.** – Claro. Pode tratar-se de uma motivação política no sentido de a China ter uma conectividade melhorada nos países ao longo das rotas. E claramente há dimensões de política externa que sustentam toda a estratégia.

**- Estes empréstimos não constituirão a maioria do financiamento necessário para este projeto de tão longo prazo e serão necessários outros mecanismos. Pode-se esperar a criação de novos instrumentos de dívida para financiar os projetos?**

**S.P.** – Com o passar do tempo, julgo que assistiremos ao desenvolvimento de muitos mercados de obrigações nos países ao longo das rotas. Mas será um processo relativamente lento. Olhando para o desenvolvimento dos mercados de obrigações nas economias asiáticas mais desenvolvidas vemos que tem sido muito lento. Haverá novos instrumentos? Duvido que haja muita criatividade nos produtos de financiamento. É mais provável que surjam novas classes de investidores à procura de oportunidades, tal como sucedeu na Europa

quando as seguradoras se tornaram mais ativas nos projetos de infraestruturas. Isso acontecerá cada vez mais na Ásia e ao longo das novas rotas.

**- Os fundos de pensões também precisam de fontes de retorno a longo prazo. Há essa necessidade.**

**S.P.** – Sim. Podem não ser resultados espetaculares, mas são resultados razoavelmente certos. Qualquer carteira exige diferentes tipos de bens de investimento e de níveis de retorno.

**- É também uma outra dimensão da oportunidade que se cria?**

**S.P.** – Sim. Mas estamos muito no início.

**- Mas certamente há quem esteja a analisar estes cenários neste momento.**

**S.P.** – Há muitas pessoas a olhar para a oportunidade em geral. Mas só é possível responder à questão quando se olha para projetos específicos e se percebe o seu sentido económico, a distribuição do risco. Há a teoria, mas depois há a prática e o sentido das coisas – estamos disponíveis a arriscar o nosso dinheiro?

**- Numa primeira abordagem, qual a sua opinião?**

**S.P.** – Muito depende dos países. Os perfis de risco são muito diferentes havendo 65 países abrangidos. Alguns são muito subdesenvolvidos, com regulamentação fraca. Alguns têm também um elevado risco político. E tudo isto se conjuga com os riscos individuais de cada projeto. Não vai haver uma receita para todos. Há um conceito dominante da estratégia, mas muito rapidamente é preciso ir aos detalhes de cada projeto - onde fica, quem o patrocina, que apoio recebe do Governo, quão estável é esse Governo, que tipo de política doméstica existe, quais as políticas transfronteiriças. Muitos serão projetos complicados.

**- Qual é o apelo da ligação que está a ser construída através da Europa de Leste?**

**S.P.** – Aquilo a que assistimos na China nos últimos 20 anos tem demonstrado o quanto as infraestruturas contribuem para o desenvolvimento económico. Será verdade para os projetos que refere, grande parte na Europa, e que são financiados pela China e construídos por empreiteiros chineses. O potencial de desenvolvimento é muito significativo. O que também vai fazer é alterar a natureza das cadeias de produção. Muito do comércio entre a China e a Europa tem-se feito pelo mar. São precisos 40 dias de viagem da Europa ocidental até aos portos chineses. Com as novas ligações ferroviárias, o tempo de transporte será provavelmente de 14 a 20 dias. Isso altera radicalmente o abastecimento, mas também abre a possibilidade de fazer negócio ao longo de toda esta rota. Dentro de um período mais longo iremos assistir a um novo padrão de comércio em virtude destes investimentos. ■



# 文學節上的 《戰地來書》 “Cartas da Guerra” no Rota das Letras

「很 高興在文學節上發佈《戰地來書》（曾在第66屆柏林電影節上首演的電影），將於澳門文學節上作首場放映，是範思澳在亞洲首發的新片。」一份藝術節聲明指出。該專題片的足本是「自住在這的手寫本——戰地來書」，作

家分別是兩位女兒瑪麗亞·何塞和瓊娜·路寶·安棟樑在2005年出版，以及卡安東尼奧·洛博·安圖內斯在1971至1973年的殖民戰爭期間，被派至安哥拉擔任醫生後，寫給第一任妻子瑪麗亞·何塞的書信。



## 寨卡：澳門投票引進傳染病名單 Zika: Macau vota introdução do vírus na lista de doenças transmissíveis



澳 門立法會議於週三對引進「寨卡病毒」傳染病名單進行投票。

澳門特區政府有理由相信拉美地區，以及在世界其他地方的案件數量將上升，自2015年11月，以及「高度懷疑感染寨

卡病毒與懷孕的小頭畸形的因果關係」，它可以提交給立法會作解釋性備忘錄閱讀。

「澳門特別行政區（RAEM）是一個國際旅遊城市，每年接收來自世界各地的大批遊客」，除此之外，「傳播寨卡病毒

的蚊子（白紋伊蚊）在澳門很常見，所以要提高本澳傳播疾病的風險」指引表示。

因此，行政長官認為「有需要把受寨卡病毒影響的病人受控於臨時或長期分隔」，並建議列入其傳染病名單。

澳門特區政府今年公佈將在仁伯爵綜合醫院旁，建設傳染病中心的一個項目，但現正受到當地居民阻止。

世界衛生組織宣佈，在過去的2月1日，緊急國際衛生確定巴西的寨卡病毒與新生兒登記的畸形之間，可能存在的聯繫。屬「伊蚊」的蚊子叮咬傳播，巴西是世界上寨卡疫情影響最嚴重的國家，已有150萬患者和三個死亡個案，其次是哥倫比亞（22600單案件）。

上週，世衛組織建議孕婦，在任何出現寨卡病毒的區域，推遲出行計劃，因可能與小頭畸形等神經系統疾病的情況有所關連。■

A Assembleia Legislativa de Macau foi a votos na passada quarta-feira para a adição da “doença pelo vírus Zika” à lista de doenças transmissíveis.

O Governo de Macau justificou a proposta com o aumento do número de casos na América Latina, bem como noutras regiões do mundo, desde novembro de 2015, e com a “relação causal altamente suspeita entre a infeção pelo vírus Zika durante a gravidez e a microcefalia”, pode ler-se na nota justificativa entregue à Assembleia Legislativa. “A Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) é uma cidade turística internacional que recebe anualmente um grande número de turistas provenientes de todo o mundo”, além de que “o mosquito do género ‘Aedes’, que transmite o vírus Zika, é muito comum na RAEM, pelo que existe risco de importação e propagação da doença

nesta região”, indica a nota.

Assim, o Executivo considera que se verifica “a necessidade de os doentes afetados pelo vírus Zika se sujeitarem a eventual isolamento e/ou afastamento temporário” e recomenda a sua integração na lista de doenças transmissíveis.

O Governo de Macau anunciou este ano a construção de um Centro de Doenças Infecciosas, junto ao Centro Hospitalar Conde de São Januário, um projeto que está a ser recebido com resistência pelos moradores da zona.

A Organização Mundial de Saúde declarou, no passado dia 01 de fevereiro, uma emergência de saúde internacional devido à possível relação entre os casos de microcefalia em recém-nascidos registados no Brasil com o vírus Zika.

Transmitido pela picada de mosquitos do género ‘Aedes’, o Brasil é o país mais atingido no mundo pela epidemia de Zika, com 1,5 milhões de doentes e três mortes confirmadas, seguindo-se a Colômbia (22.600 casos).

A OMS recomendou na semana passada que as mulheres grávidas adiem os seus planos de viagem para qualquer das zonas com presença do vírus Zika, por se temer a possível vinculação com os casos de microcefalia e outros distúrbios neurológicos. ■



範思澳的足本都是以黑色和白色為主，並挑選了超過四十名參與者，包括米格爾·努涅斯（路寶·安棟樑的角色）、瑪格莉特·維拉·諾娃（瑪麗亞·何塞角色）、里卡多·佩雷拉，若昂·佩德羅瓦斯以及西蒙·西爾。

在同一文學節的聲明上亦表明，美國作家Junot Díaz因個人原因無法出席今年的文學節。另外，本屆文學節更得到美國知名作家亞當·強森(Adam Johnson)出席。亞當·強森曾於2015年獲得國家圖書小說獎，及憑小說《沒有名字的人》獲得

2013年普利茲小說獎，故事講述朝鮮。第五屆的澳門文學節將於3月5至19日舉行，並會紀念在澳門逝世90週年的葡萄牙詩人庇山耶，參與的還有帕切科·佩雷拉，佩德羅·梅希亞和瑞錚等等。■

“**A** Rota das Letras tem o prazer de anunciar que ‘Cartas da Guerra’ - filme que teve estreia mundial no 66.º Festival de Cinema de Berlim - será exibido no primeiro dia do Festival Literário de Macau, marcando assim a estreia asiática do novo filme de Ivo M. Ferreira”, anuncia o festival, em comunicado. A longa-metragem baseia-se no livro “D’este viver aqui neste papel descripto - Cartas de guerra”, editado em 2005 pelas filhas do escritor Maria José e Joana Lobo Antunes, com as cartas que António Lobo Antunes escreveu à primeira mulher, Maria José, no tempo em que foi destacado pelo exército,

como médico, durante a guerra colonial em Angola, de 1971 a 1973. Rodada a preto e branco, esta é a terceira longa-metragem de Ivo M. Ferreira, e conta no elenco com mais de quarenta atores, entre os quais Miguel Nunes (no papel de Lobo Antunes), Margarida Vila-Nova (Maria José), Ricardo Pereira, João Pedro Vaz e Simão Cayatte. No mesmo comunicado, o Festival Literário de Macau dá também conta do cancelamento da presença do escritor dominicano e norte-americano Junot Díaz, vencedor do prémio Pulitzer, “por motivos pessoais”. A par desta ausência, a Rota das

Letras anuncia a participação do escritor norte-americano Adam Johnson, vencedor do National Book Award de 2015 e do prémio Pulitzer em 2013 pelo livro “Vida Roubada” (“The Orphan Master’s Son”, no original), sobre a Coreia do Norte. A quinta edição do Festival Literário de Macau - Rota das Letras vai decorrer de 05 a 19 de março e homenageará este ano o poeta português Camilo Pessanha, no 90.º aniversário da sua morte, em Macau, contando com a participação de Pacheco Pereira, Pedro Mexia e Rui Zink, entre outros. ■

## 澳門今年推出國際電影節 Macau lança este ano Festival Internacional de Cinema

澳門今年將推出國際電影節，第一屆於12月8至13日舉行，雲集世界各地45部電影，於今天宣佈。這一消息是由美國專業媒體發佈（品種和荷里活記者），以及由澳門特別行政區政府旅遊局，即電影節組織者證實。馬可·穆勒（曾為威尼斯和羅馬節前導演）將會是澳門國際電影節的導演。美國增加了由埃爾維斯·米切爾負責挑選北美的電影，而這個節目將在澳門科學館舉行，亦將有幾個展覽在澳門銀河度假村。品種和荷里活報導還稱，第一屆的電影節將採用45齣電影，盛大事件得到五百萬美元預算作提供資金（即8.9萬歐元），由澳門特區政府提供居多。米勒是北京電影節顧問，以及絲綢之路節目的程式員。據美國雜誌，由於來自中國政府的限制，他與這些節目的合作已經中止。澳門的節日計劃將在三月呈現。■

Macau vai lançar este ano um festival internacional de cinema, cuja primeira edição decorre entre 08 e 13 de dezembro, com 45 filmes de todo o mundo, foi hoje anunciado. A notícia foi avançada pela imprensa norte-americana especializada – Variety e Hollywood Reporter – e confirmada pelos Serviços de Turismo de Macau, organizadores do festival. Marco Mueller – antigo diretor de festivais de Veneza e Roma – será o diretor do Festival Internacional de Cinema de Macau. As publicações norte-americanas acrescentam que Elvis Mitchell será responsável por selecionar os filmes norte-americanos e que o festival vai decorrer no Centro de Ciência de Macau, com algumas exposições comerciais a decorrer também no Galaxy Macau Resort. Variety e Hollywood Reporter dizem ainda que a primeira edição



do festival vai contar com 45 filmes e inclui uma gala, com o evento a ser financiado por um orçamento de dez milhões de dólares norte-americanos (8,9 milhões de euros), assegurado maioritariamente pelo Governo de Macau. Mueller foi consultor do festival de cinema de Pequim e programador do festival da Rota da Seda, na China. De acordo com as revistas norte-americanas, a sua colaboração com estes eventos terá sido interrompida devido a restrições do Governo chinês. O programa do festival de Macau deverá ser apresentado em março. ■

### 短語 BREVES

## 澳門大學再次在 「微電子奧林匹克」中大放異彩 UM brilha mais uma vez nas “Olimpíadas da Electrónica”

澳門大學模擬與混合信號超大規模集成電路國家重點實驗室，日前出席於美國三藩市舉行之國際電機電子工程師學會 (IEEE) 第六十三屆國際固態電路峰會 (ISSCC) 並發表研究成果，本年度澳大共有三篇常規論文及三篇海報被會議接納，再次反映澳大近年在大中華區電子領域中之領先地位。IEEE固態電路學會 (SSCS) 乃微電子領域最大型之社群，而由其舉辦之國際固態電路峰會亦被國際學界及業界譽為微電子的奧林匹克，

今年大會主題為「用於物聯網之矽晶片」。麥沛然副教授，殷俊博士及博士生李家明於會議中發表其文章。另一方面，博士生祈亮，楊超然及於維翰則於學生研究預覽發表及介紹有關海報。這些驕人的成績是與世界一流大學和企業的水準相媲美，真的是非凡及獨特的，根據任何國家標準，都是最先進的電子設備，第四屆工業革命的帶頭學科也被稱為工業4.0。



A Universidade de Macau e o seu Laboratório de Referência do Estado em Circuitos Analógicos e Mistos em Muito Larga Escala (AMSV) têm o prazer de informar que 3 artigos e 3 trabalhos de investigação de alunos de doutoramento foram aceites e apresentados no 63o ISSCC que se realizou, como habitualmente, em São Francisco, Califórnia, entre 31 de Janeiro e 4 de Fevereiro, 2016. Tratou-se mais uma vez de uma excelente colheita para o AMSV que continua a ser o laboratório líder na área da Electrónica, na Grande China, incluindo Hong Kong e Macau. A IEEE Solid-State Circuits Society é a autoridade mundial mais importante no sector de projecto de Circuitos Integrados (IC), e a sua conferência designada por IEEE International Solid-State Circuits Conference (ISSCC) é considerada, pelos sectores acadé-

mico e industrial, como as “Olimpíadas da Electrónica” (“Chip Olympics”). Este ano a conferência foi subordinada ao tema: Silicon Systems for the Internet of Everything. O Prof. Pui-In Mak (Elvis), o Dr. Jun Yin (Kevin) e o aluno de doutoramento Ka-Meng Lei, apresentaram os seus artigos. Por outro lado, os alunos de doutoramento Liang Qi, Chio-In leong (Tom) e Wei-Han Yu (Hank) apresentaram as suas comunicações e posters respectivos na sessão destinada aos trabalhos de investigação. Estes resultados notáveis quando comparados ao nível das universidades e empresas de topo mundial, são realmente extraordinários e únicos de acordo com qualquer padrão de state-of-the-art em Electrónica, a disciplina líder da 4a Revolução Industrial também conhecida por Industry 4.0.



# 幾內亞議會今天會見爭奪權力團體的代表

## Parlamento guineense reúne-se hoje com grupos de deputados a disputarem o poder

幾內亞比紹議會已定於今天開始2015/2016第二個立法年度，在這個時候，不同群體的議員爭奪該機構的控制權

該會議由全國人民議會常委會計劃，但最大的反對黨力量——社會革新黨——沒有出席。社會革新黨缺席，與幾佛獨立黨的15名議員，在1月被開除黨籍及在議會喪失任期後，但他們說，他們是被冤枉的。在法院的命令之後，該組的議員已被替換，但同時同一個法院（比紹地區法院）的另一名法官的批示認為任期喪失無效。

因此，因判決各有不同，每一方已於週一表示將設法佔領議會席位。在一方面，當選多數幾佛獨立黨支持政府（黨團的新議員），另一方面，有「15名的群體」，形成新的多數與反對派推翻政府——直至採取和他們派出頒佈共和國總統於1月在會議廳舉行會議後決定，但其合法性也一直有爭議。議會的政治及司法對抗反映共和



國總統何塞馬里奧·瓦斯及幾佛獨立黨多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉最近對抗的鬥爭，其在2015年8月辭去總理一職。 [2]

*O parlamento da Guiné-Bissau tem agendado para hoje o início de uma nova sessão, a segunda do ano legislativo 2015/2016, numa altura em que diferentes grupos de deputados disputam o controlo daquele órgão*

A sessão foi agendada pela Comissão Permanente da Assembleia Nacional Popular (ANP), mas sem a presença da maior força da oposição, o Partido da Renovação Social (PRS). O PRS ausentou-se em solidariedade com um grupo de

15 deputados do Partido Africano da Independência da Guiné e Cabo Verde (PAIGC) que, em janeiro, foram expulsos do partido e depois alvo de perda de mandato no parlamento, mas que dizem estar a ser injustiçados. Os deputados daquele grupo já

# 在佛得角科學家們爭執旅遊項目

## Cientistas contestam projeto turístico em Cabo Verde

一隊由葡萄牙古爾本基安德科學研究所協調的12名科學家和古生物學家在佛得角爭論有關中國商人周錦輝在建造的旅遊綜合體

該科學小組反對在培亞的聖瑪麗亞和甘博亞島建設的綜合性旅遊綜合體，在探訪學士後科學與發展課程第三版的教學組件後。「這將是非常可取的，以防止任何項目在這裏進行和存在，

可以進行一個透徹的研究以瞭解對環境的影響及任何在這建造的建築物的歷史」，通過Infopress引述葡萄牙古生物學家 Rui Castanhinha的說詞。這位科學家說，聖瑪麗亞島促進了博物學家達爾文建立的邏輯思

維，徹底改變生物學的科學性，並建議在該地不應進行任何建設。Castanhinha認為，從歷史的角度來看，「Djeu」象徵著一個地方的非凡重要性，即使從環保角度來看是「鮮為人知」，但也呼籲從生物觀點和地質的角度進行更多的研究。科學家瓊娜·薩佩有相同的看法，對她來說至關重要的是保護該島的一些海灘。科學小組的這一立場是現在一個星期前，被正式啟動在培亞的聖

瑪麗亞和甘博亞小島建立中國商人周錦輝的旅遊綜合體，預算為2.5億歐元——佛得角國內生產總值的15%左右。在八月，佛得角「Korrenti社會人士」運動約40名成員，在聖瑪麗亞抗議綜合體的建設，考慮到將有助於該國「洗錢、賣淫和性旅遊」的後果。上週，佛得角建築師協會前會長西普里亞諾費爾南德斯，要求總檢察長辦公室的干預，暫停項目，考慮到不符合所有法律要求，應該是開放給公眾監督的。

在工程啟動後，無論是商人周錦輝或佛得角政府不悅和多個聲音的考慮，並已經表達了他們的不滿項目。周錦輝說，不能滿足所有人，認為在未來，當你開始看到的結果可以看到另一方式的項目。不過，他保證開放改變。綜合體計劃在三年內完成，預測在聖瑪麗亞島建一間賭場酒店、一個碼頭、一個有商店和餐館的行人專用區、一間會議中心、在培亞的甘博亞島的酒店和住宅基礎設施及一個停車區。 [2]

*Um grupo de 12 cientistas e paleontólogos coordenado pelo Instituto Gulbenkian de Ciência, de Portugal, contesta a construção em Cabo Verde de um complexo turístico do empresário chinês David Chow*

O grupo de cientistas é contra a edificação do complexo turístico integrado no ilhéu de Santa Maria e Gamboa, na cidade da Praia, após visitarem o local no âmbito da

componente letiva da terceira edição do Programa de Pós-Graduação Ciência e Desenvolvimento (PGCD). “Seria altamente recomendável evitar que qualquer projeto

avançasse ali e que houvesse um estudo muito aprofundado do impacto ambiental e histórico de qualquer construção que possa ser feita ali”, disse o paleontólogo português Rui Castanhinha, citado pela Infopress. O cientista afirmou que o Ilhéu de Santa Maria contribuiu para que o naturalista Charles Darwin construísse um pensamento lógico para revolucionar a Ciência da Biologia, pelo que recomendou a inviabilização de qualquer

construção no local. Castanhinha considerou que, do ponto de vista histórico, o “Djeu” simboliza um local de importância extraordinária, ainda que do ponto de vista ambiental seja “muito pouco conhecido”, pelo que reclama mais estudos do ponto de vista biológico e geológico. Opinião idêntica tem a cientista Joana Sape, para quem seria essencial preservar alguma praia do ilhéu. Esta posição do grupo de cientistas

surge numa semana em que foi formalmente lançada a primeira pedra para a construção da estância turística no ilhéu de Santa Maria e na Gamboa, situado defronte da cidade da Praia, do empresário chinês David Chow, e orçado em 250 milhões de euros - cerca de 15% do PIB de Cabo Verde. Em agosto, cerca de 40 elementos do movimento cabo-verdiano “Korrenti di Ativista” acamparam no ilhéu de Santa Maria em protesto contra a construção do



foram substituídos, na sequência de uma ordem judicial, mas entretanto foi publicado um despacho de outro juiz do mesmo tribunal (Tribunal Regional de Bissau) que considera a perda de mandato inválida.

Assim, com sentenças para todos os gostos, cada lado já anunciou que vai tentar ocupar os lugares no parlamento na segunda-feira.

Por um lado, o PAIGC com a maioria eleita que apoia o Governo (com novos deputados na bancada), por outro, o “grupo dos 15” a formar nova maioria com a oposição, para derrubar o Governo - decisão que até já tomaram e enviaram para promulgação do Presidente da República após uma reunião no hemiciclo, em janeiro, mas cuja legalidade também tem sido disputada.

O confronto político e judicial no parlamento é o mais recente reflexo da luta que opõe José Mário Vaz, Presidente da República, e Domingos Simões Pereira, presidente do PAIGC, demitido em agosto de 2015 do cargo de primeiro-ministro. ■

complexo, considerando que irá servir sobretudo para trazer ao país “lavagem de capitais, prostituição e turismo sexual”.

Na semana passada, o ex-bastonário da Ordem dos Arquitetos (OAC) cabo-verdianos, Cipriano Fernandes, pediu a intervenção da Procuradoria-Geral da República (PGR) para suspender o projeto, por considerar que não respeita todos os requisitos legais e que o mesmo deveria ser aberto ao escrutínio público.

Após o lançamento da primeira pedra, tanto o empresário David Chow como o Governo cabo-verdiano desdramatizaram e consideraram normal as várias vezes que se tem manifestado o seu desagrado perante o projeto. David Chow disse que não se consegue satisfazer toda a gente, entendem que no futuro, quando se começar a ver os resultados, poderão olhar o projeto de outra forma. Entretanto, garantiu que há abertura para alterações.

O complexo, previsto para estar pronto dentro de três anos, prevê a construção de um hotel-casino no ilhéu de Santa Maria, uma marina, uma zona pedonal com comércio e restaurantes, um centro de congressos, infraestruturas hoteleiras e residenciais na zona da Praia da Gamboa e uma zona de estacionamento. ■

## 寨卡：迪爾瑪·羅塞夫確保病毒不會影響奧運會 Zika: Dilma Rousseff assegura que o vírus não põe em causa os Jogos Olímpicos



巴西總統今天保證，寨卡傳播影響全國「不能保證八月在里約熱內盧舉行的奧運」，並呼籲巴西人對抗傳播病毒的蚊子

「直到奧運會，我們可以使蚊子成功滅絕。現在，我們需要你們（民眾）。這是市長、州長和我的義務。現在，我們也呼籲每一個里約熱內盧人、男人、女人及孩子的良知，幫助在這個職務上的我們」，迪爾瑪·羅塞夫在里約熱內盧郊區的訪問中，對抗寨卡的意識活動上說。這種全民動員，涉及22萬全國各地的軍人和衛生專業人員來打擊的白紋伊蚊，即寨卡病毒、登革熱和基孔肯雅熱的傳播者。除了發出400萬張有關預防和消除蚊子爆發的方法的傳單，官員和武裝部隊的成員還在街頭指導353個直轄市的民眾。

「這場戰爭依賴於我們。政府領導這場戰爭，但獨自進行是不能贏得勝利的，我們需要每個人」，巴西總統堅稱那日將被稱為「動員零寨卡日」，提醒懷孕婦女特別處於危險之中。

醫療當局懷疑孕婦之間有傳染關係及出生時小頭畸形的人數增加，正在調查4000宗疑似病例。

在巴西，自2015年開始，有150萬人接觸到這種病毒，在最近幾個月已確認有404宗畸形出生的兒童案件。至少有17名嬰兒已審查有寨卡病毒的抗體在體內。

除了傳播寨卡，白紋伊蚊也令登革熱病例在一月份增加。

1月3至23日期間，巴西記錄了73872宗疑似病例。而在去年同期，登革熱疑似病例數為49857宗，代表了48%的增長。

聯邦政府規定了動員起來對抗該蚊子，預計本週六應到達全國各地約三萬戶的人家。

根據衛生部，在對抗白紋伊蚊活動中，有2380萬物業已經受到人員或軍隊的檢查。

該機構表示，這一數字代表走訪了全國範圍內6700萬間房屋的35.6%。 ■

*A presidente do Brasil garantiu hoje que a epidemia de Zika que afeta o país “não compromete a realização dos Jogos Olímpicos” do Rio de Janeiro, em agosto, e apelou aos brasileiros para lutarem contra os mosquitos transmissores do vírus*

“Nós conseguiremos, até aos Jogos Olímpicos, ter um sucesso bastante considerável nesse extermínio dos mosquitos. Agora, precisamos de vocês [da população]. Essa é uma obrigação do prefeito, do governador e minha. Agora, nós também apelamos à consciência de cada um dos cariocas, homens, mulheres, crianças, para que nos ajudem nessa função”, disse Dilma Rousseff, numa visita a um subúrbio do Rio de Janeiro, no âmbito de uma campanha de sensibilização contra o Zika.

Esta mobilização nacional envolve 220 mil militares e profissionais de saúde em todo o país para combater a proliferação dos focos do Aedes Aegypti, o mosquito transmissor dos vírus zika, da dengue e da chikungunya. Os agentes e membros das forças armadas estão nas ruas para orientar a população em 353 municípios, além de distribuir cerca de quatro milhões de panfletos informativos

“這  
場戰爭  
是  
不能  
贏得  
勝利  
的，  
我們  
需要  
每個  
人”

這場戰爭依賴於我們。政府領導這場戰爭，但獨自進行是不能贏得勝利的，我們需要每個人

A guerra depende de nós. O governo está a comandar esta guerra, mas sozinho não vai ganhar, precisamos de todos

Dilma Rousseff, presidente do Brasil

sobre prevenção e as maneiras de eliminar os focos do mosquito.

“A guerra depende de nós. O governo está a comandar esta guerra, mas sozinho não vai ganhar, precisamos de todos”, insistiu a presidente brasileira naquele que foi designado ‘Dia Nacional de Mobilização Zika Zero’, lembrando que as mulheres grávidas estão particularmente em risco.

As autoridades médicas suspeitam de que haja uma relação entre infeções ocorridas durante a gravidez e o aumento do número de crianças que nascem com microcefalia, havendo 4.000 casos suspeitos sob investigação.

No Brasil, em que 1,5 milhões de pessoas foram atingidas pelo vírus desde o início de 2015, já foram confirmados 404 casos de crianças que nasceram com microcefalia nos últimos meses. Pelo menos 17 bebês examinados possuíam anticorpos do vírus Zika no corpo.

Além de transmitir o Zika, o Aedes Egypti foi responsável pelo aumento dos casos de dengue em janeiro.

O Brasil registou 73.872 casos prováveis desta doença entre os dias 03 a 23 de janeiro. No mesmo período do ano passado, o número de casos prováveis de dengue foi 49.857, o que corresponde a um aumento de 48 por cento.

O governo federal prevê que a mobilização contra o mosquito realizada neste sábado deverá atingir cerca de três milhões de residências em todo o país.

Segundo dados do Ministério da Saúde, 23,8 milhões de imóveis já foram vistoriados por agentes e militares na campanha de combate ao Aedes aegypti.

O órgão indicou que esse número representa 35,6% dos 67 milhões de imóveis que serão visitados no país. ■



# 詐騙者攻擊企業董事

## Burlões atacam administradores de empresas

A “fraude CEO” leva empresários a autorizar transferências bancárias para redes criminosas no estrangeiro, pensando estar a pagar dívidas a fornecedores. Esquema causou dois milhões de prejuízos a cerca de 40 empresas

São burlas cada vez mais frequentes em Portugal. Têm como alvos médias empresas, multinacionais e gestores que são levados a efetuar transferências bancárias que podem chegar aos 150 mil euros para contas no estrangeiro pensando estar a pagar a fornecedores ou a esconder “sacos azuis” da ameaça iminente do Fisco (esta última, até agora, sem registo de queixas). Cerca de 40 empresas já foram vítimas do esquema, que causou prejuízos de pelo menos dois milhões de euros, sobretudo nos setores do calçado e da pedra.

São burlas sem grande sofisticação, mas que requerem acesso a informação privilegiada sobre as empresas-alvo ou até mesmo um cúmplice que forneça essa informação, como tem sido frequentemente detetado pelas autoridades. De resto, as organizações criminosas precisam apenas de um telefone, de uma conta de email e de um esquema de contas bancárias que lhes permita fazer rapidamente desaparecer o dinheiro conseguido, designadamente através de offshores.

Na posse de informação sobre, por exemplo,

「CEO欺詐」導致企業家授權銀行轉賬到國外犯罪網絡，認為已還債給供應商。騙案造成約40間公司2百萬的損失

詐騙在葡萄牙越來越普遍。他們的目標，如中型企業、跨國公司和管理公司，以銀行轉賬，可以傳送15萬歐元至國外賬戶，並認為正在支付給供應商或隱藏財政部的「藍袋」，這迫在眉睫的威脅（最後到現在，無投訴紀錄）。約40家公司已是騙案的受害者，造成至少有兩百萬歐元損失，主要是鞋類及石材行業。不是太複雜的騙局，但需要獲得有關目標

公司甚至幫兇提供此資訊的內部資訊，因為經常被權威機構檢測。此外，犯罪組織只需要一個電話，一個電子郵件帳戶和銀行帳戶，這將使他們籌集資金後能夠迅速消失，包括通過離岸的方案。在擁有的資訊中，例如，一家公司進行購買原材料的公司，騙子有對話者之一的身份，通過電話或通過電子郵件，將要處理的任何情況。

「這是某人透過業務得到。通常情況下，這個人手持的業務資訊，並可能導致買家支付購買價值的20%或30%，作為初始保證金，至他控制的銀行賬戶中」，司法員警犯罪研究資訊學和技術中央部門的刑偵協調員卡洛斯.卡佈雷羅向每日新聞說。

### 電子郵件盜用

通常，這些電匯都轉往與葡萄牙沒有警務合作的國家，如中國和象牙海岸、或離岸途中到其他帳戶。這種「金融迷宮」將為研究人員試圖跟蹤這些錢造成很大的困難。可以調查到一條小巷，有時是沒有出口的機制。除了幫兇的「滲透」，也有犯罪網絡「間諜」公司的電子通信以獲得某些必要的企

業資訊。「這就是以所謂『竊聽』的電子郵件等方式入侵。使用這種伎倆，使模仿真實的公司進行及完成同樣的騙局。其他時候，欺詐還可以使用與原始相似的電子郵件進行。只是他們在細節上有不同，幾乎難以察覺。他們認為，買方正是在與真正的賣家進行交易，並導致他轉帳到我們談及的賬戶中」，該專家解釋。

對於企業的損失很大，甚至可能導致破產。

「這些騙局可以達到極大值。如果我們在說40或50萬歐元的交易額，其中首付款是企業總損耗的30%左右，業務是巨大的，每次150萬歐元。我們有很多情況，無論是葡萄牙公司或國外」，卡洛斯.卡佈雷羅解釋說。■

每日新聞



這是某人透過業務得到。通常情況下，這個人手持的業務資訊，並可能導致買家支付購買價值的20%或30%，作為初始保證金，至他控制的銀行賬戶中

司法員警犯罪研究資訊學和技術中央部門的刑偵協調員  
卡洛斯.卡佈雷羅

É alguém que se mete no meio do negócio. Normalmente, esse indivíduo, munido da informação do negócio, consegue levar o comprador a fazer um depósito inicial de 20% ou 30% do valor da compra para uma conta bancária que ele controla

Carlos Cabreiro, coordenador de investigação criminal da Secção Central de Investigação da Criminalidade Informática e Tecnológica (SCICIT) da Polícia Judiciária (PJ)



um negócio de compra de matéria-prima em curso por parte de uma empresa, os burlões assumem a identidade de um dos interlocutores, por telefone ou por email, passando a manipular toda a situação.

“É alguém que se mete no meio do negócio. Normalmente, esse indivíduo, munido da informação do negócio, consegue levar o comprador a fazer um depósito inicial de 20% ou 30% do valor da compra para uma conta bancária que ele controla”, explicou ao JN Carlos Cabreiro, coordenador de investigação criminal da Secção Central de Investigação da Criminalidade Informática e Tecnológica (SCICIT) da Polícia Judiciária (PJ).

### Correio eletrónico pirateado

Normalmente, essas transferências bancárias são feitas para países com os quais Portugal não tem grande cooperação policial, como a China ou a Costa de Marfim. Ou ainda para offshores, a caminho de outras contas. Este “labirinto financeiro” cria grandes dificuldades aos investigadores, que tentam seguir o rasto do dinheiro. São mecanismos que podem arrastar a investigação para um beco que, por vezes,

não tem saída.

Além do cúmplice “infiltrado”, também há a possibilidade de as redes criminosas “espiarem” a correspondência eletrónica das empresas para conseguirem a necessária informação privilegiada sobre determinados negócios. “Trata-se de uma intrusão com recurso à chamada ‘escuta’ do correio eletrónico. Utilizando esse estratagem, fazem-se passar pela verdadeira empresa e concretizam na mesma as burlas. Outras vezes, a fraude também pode ser feita com recurso a emails em tudo idênticos aos originais. Apenas diferem num pormenor, quase impercetível. Fazem crer que o comprador está a falar com o verdadeiro vendedor e levam-no a transferir valores para as contas de que já falamos”, explica o especialista.

O prejuízo para as empresas é grande e pode mesmo levar à falência. “Estas burlas podem atingir valores enormes. Se estivermos a falar de negócios da ordem dos 400 ou 500 mil euros, em que os pagamentos iniciais são de 30% do valor total, as perdas para empresas são enormes, na ordem dos 150 mil euros de cada vez. Já tivemos muitas situações, quer com empresas portuguesas, quer com estrangeiras”, explica Carlos Cabreiro. ■

JN

## Portugal民主和社會中心控告政府未提及有可能進入葡萄牙航空公司的中國資金

### CDS acusa Governo de ter omitido eventual entrada de capital chinês na TAP

Portugal民主和社會中心控告政府向葡國市民及議會隱瞞有可能進入葡萄牙航空公司的中國資金，並控告該行政行為受到葡萄牙共產黨及左翼集團的「隱瞞」

Portugal民主和社會中心領導給盧薩社說到：「不是因為問題在於投資者可能是中國人。也不是因涉及的是有規模的公司。問題在於政府去了兩次議會也出席一些公共典禮，卻完全未提及這一點，幼稚地隱藏該條款。政府認為共產黨及左翼集團的隱瞞，可以愚弄國會和其成員」。葡萄牙民主和社會中心是在週報快報的週六版報導後一天作出反應，「政府讓中國資金進入葡萄牙航空」，強調行政當局安東尼奧·科斯塔「簽署條款」，讓中國海南航空公司有公司10%股份。葡萄牙民主和社會中心還強調，正如政府的作法，「在三個月內，沒有提及有關小學和中學教育的考試和稅收真相」，也「

沒有向國議說有關葡萄牙航空公司業務的隱性條款的真相」。

同一來源總結：「我們正在談及那些人一直在說的民主質量」。

根據政府與網關財團之間達成的協議，國家將支付190萬歐元以保持公司（而不是34%）50%的股份，而私人財團將由斥資61%的公司資本變成45%，可能達到50%，以提供給工人的收購資金。

國家還委派該航空公司的董事會主席，由12名成員組成——6名由國家和6名由私人財團所選。執行委員會，在費爾南多·平托的帶領下，已通過三名私人股東的任命。■

新聞報

.....

### O CDS acusou, o Governo de ter omitido aos portugueses e ao parlamento a eventual entrada de capital chinês na TAP, e acusou o PCP e o BE de darem “cobertura” aos atos do executivo

“Não está em causa o facto de o possível investidor ser chinês. Não está em causa a companhia em questão, que tem dimensão. Está em causa que o Governo foi duas vezes ao parlamento e fez várias cerimónias públicas em que omitiu absolutamente este facto e escondeu infantilmente esta cláusula. Este Governo acha que pode enganar o parlamento e os seus sócios, o BE e o PCP, dão cobertura”, afirmou fonte da direção do CDS à agência Lusa. As reações do CDS surgem um dia depois de o semanário Expresso ter noticiado na sua edição de sábado que o “Governo deixa entrar chineses no capital da TAP”, sublinhando que o executivo de António Costa “assinou cláusula” para a HNA ter 10 por cento da empresa. O CDS assinalou ainda que, da mesma forma que o Governo, “em três meses, não disse a verdade sobre os exames do ensino básico e secundário e os impostos”, também “não disse

a verdade ao parlamento sobre as cláusulas escondidas do negócio da TAP”.

“Para quem falava tanto em qualidade da democracia estamos conversados”, rematou a mesma fonte.

No âmbito do acordo alcançado entre o Governo e o consórcio Gateway, o Estado vai pagar 1,9 milhões de euros para ficar com 50% da empresa (em vez de 34%), enquanto o consórcio privado vai passar de 61% do capital da companhia para 45%, podendo chegar aos 50%, com a aquisição do capital à disposição dos trabalhadores.

O Estado passa ainda a nomear o presidente do conselho de administração da companhia aérea, composto por 12 elementos - seis escolhidos pelo Estado e seis pelo consórcio privado. Já a comissão executiva, liderada por Fernando Pinto, terá três membros, nomeados pelos acionistas privados. ■

JN

## 「總裁詐騙」造成百萬損失 “BURLA DO PRESIDENTE” CAUSOU PREJUÍZOS DE MILHÕES



「總裁詐騙」包括導致多國高層人員進行緊急巨額轉移以支付有關即將到期的債務。存在一種不穩定，其中的說法是需要快速令「藍袋消失」，面對一個「財政部迫在眉睫的威脅」。通常情況下，高層人員是冒充董事會主席，以家人的方式對待，並承諾幫他忙會給予晉升或獎金。然後騙子發送帳戶號碼，通常是國內帳戶，而錢就會發送出去。在法國，過去五年，這個詐騙造成的損失超過4億歐元。當局不排除案件在葡萄牙存在，但到目前為止，沒有出現過正式的投訴。

### 作法

30% 通過犯罪網絡可以通過冒充供應商要求30%的訂單價值。

### 時機是很重要的

罪犯利用貨物到達的時間進行多個匯款。當企業意識到缺乏貨物或缺乏資金時，要取消轉款已太晚。

### 羞怯

許多公司成為騙案的受害者時都不進行投訴。怕有不好的宣傳。司法員警錄得約40家受害公司，但會有更多。

A “burla do presidente” consiste em levar um alto funcionário de uma multinacional a realizar uma avultada transferência de emergência para pagar uma alegada dívida que se encontre prestes a vencer. Existe uma variante em que o argumento é a necessidade de fazer “desaparecer” rapidamente um “saco azul”, face a uma “ameaça iminente do Fisco”. Normalmente, o alto funcionário é contactado pelo criminoso, que se faz passar por presidente do Conselho de Administração, tratando-o de forma familiar e prometendo-lhe um favor, uma promoção ou um prémio. Depois, o burlão envia os números da conta, que está sempre no estrangeiro, para onde o dinheiro deverá ser enviado. Em França, nos últimos cinco anos, esta burla já causou prejuízos superiores a 400 milhões de euros de prejuízos. As autoridades não descartam a existência de casos em Portugal, mas até agora não houve queixas formais.

### Modus operandi

30% do valor de uma encomenda solicitado pelas redes criminosas que conseguem fazer-se passar por fornecedores.

### Tempo é importante

Os criminosos aproveitam o tempo que a mercadoria demora a chegar para fazer múltiplas transferências de dinheiro. Quando as empresas se apercebem da falta da mercadoria ou da falta do dinheiro, já é tarde para anular a transferência.

### Vergonha

Muitas empresas não se queixam quando são vítimas do esquema. Têm medo da má publicidade. A PJ contabiliza cerca de 40 empresas vítimas, mas haverá mais.



# 新的政策用以幫助一帶一路的商業企業

## “Uma Faixa, Uma Rota”: novas políticas para ajudar empreendimentos

李校君和王旭 LI XIAOKUN E WANG XU ■

一位高級外交官於週三表示：一些將由外交部採取的政策會幫助中國和參與倡議國家之間的流動人員

**領** 事事務部署總幹事，郭少春表示：人員的暢通是主動推進的基礎。「我們將專注解決2016年發放簽證出境的中國企業旅客問題。」，郭在領事事務的年度新聞發佈會上稱。一帶一路的計劃是由主席習近平於

2013年提出，是提高互聯互通的願景，並沿古陸地和海上絲綢之路共同發展。

郭還表示，該部去處理了近8萬單受領事部協助和保護的案件，比2014年高三分之一以上。

一些中國公司在該地區被授予項目，但工作人員由於旅行簽證問題被阻止。

郭說，這些問題將得到緩解，以及重大項目的實施將得到保證。

他稱：該部將眾志成城地與一些國家討論雙向商務簽證的豁免，以及在其他一些國家的重大合作項目上提供更方便的簽證安排。

亦稱：該部也將增加其領事部保護的能力。

曹永飛，在土耳其中國天辰工程公司分公司的營銷經理表示：「作為一個海外生意人，當我們進入一個新的國家或地區，安全風險是一個主要問題。」

「中國企業的主要海外業務位於欠發達的國家或地區，在這些國家的安全風險也比較高。」

他稱，該部將幫助中國企業在海外經營建立安全和保護系統，並鼓勵他們充分利用當地的安保公司，國際保險公司和救援機構。

「2015年，該部處理近8萬宗領事保護

和協助案件，其中包括約100單重大事故。」郭稱。

他說：截至週二，中國公民可以憑護照進入53處目的地和抵達時獲得簽證。

江珊遊，外交事務的助理部長表示：中國護照「價值」穩步提高，持有人能夠出國自由旅行的夢想正在逐漸成為事實。」

駐北京瑞士大使館秘書長，Hans Peter Fluckiger表示：去年中國做了「偉大的」領事工作。這方面的雙邊合作已經大大提高，通過採取外交護照持有者在12月互免簽證豁免。 ■

中國日報

## 展望 PERSPETIVAS

「到2015年目睹了超過800萬訪問泰國的中國遊客，而中國仍是泰國旅遊業務的最大來源。然而，當地的一些機構仍然需要提高自己的服務和安全意識。與此同時，地方政府缺乏管理和監管旅遊企業。因此，中國遊客中存在的安全問題。去年中國遊客發生在泰國的幾宗事故，特別是8月的事故令許多中國人死亡或受傷。在這種情況下，領事保護工作即使是在泰國更是至關重要的。」



黃斌，曼谷泰華農民研究中心的中國部主任

“O ano de 2015 testemunhou mais de 8 milhões de chineses a visitar a Tailândia, e a China permanece a maior fonte para a indústria do turismo tailandesa. No entanto, algumas das agências locais ainda necessitam de melhorar os seus serviços e sensibilização em matéria de segurança. Ao mesmo tempo, os governos locais por vezes falham na gestão e regulação dos negócios turísticos. Por esse motivo, existem preocupações de segurança entre os turistas chineses. Sucederam no ano passado na Tailândia vários acidentes envolvendo viajantes chineses, particularmente a bomba em agosto que matou e feriu muitos chineses. Sob tais circunstâncias, o trabalho de proteção consular é ainda mais crucial na Tailândia.”

Huang Bin, chefe do Departamento da China do Kasikorn Research Center em Banguecoque

「我們正面臨自去年在土耳其增加的安全風險，就像警告駐土耳其的中國大使館。在我看來，對於一個企業而言，最大的風險就是戰爭。沒有和平，就沒有發展。沒有和平意味著沒有舞台來讓一個企業拓展當地市場。而受到極端恐怖分子或地區分裂分子綁架或威脅員工也是一個很大的風險。」



曹永飛，土耳其中國天辰工程公司分公司的市場部經理

“Desde o ano passado que enfrentamos cada vez mais riscos de segurança na Turquia, tal como advertido pela embaixada chinesa no país. Na minha opinião, o maior risco para uma empresa é a guerra... Se não há paz, não há desenvolvimento. Não existir paz significa que não há espaço para uma empresa expandir o seu mercado local. E ser ameaçado ou raptado por terroristas radicais ou separatistas regionais é também um grande risco para um funcionário.”

Cao Yongfei, diretor de marketing da filial na Turquia da China Tianchen Engineering Corp

「以前我帶領一個旅遊團到海外目的地，我們將確保所有的小組成員已經得到大使館和領事館更新聯繫資訊，以防萬一。大部分的旅行是安全的，我們並不需要聯繫國外的大使館或領事館。在大多數情況下，旅行社有自己的應急預案，保障遊客安排行程回來。」



張穎，福州（福建省）導遊

“Antes de levar um grupo de turismo para destinos no estrangeiro, certificamo-nos de que todos os membros do grupo têm as informações de contacto para a embaixada e consulado atualizadas, no caso de qualquer eventualidade. A maioria das viagens ocorreram de forma segura e não necessitámos de contactar uma embaixada ou consulado estrangeiro. Na maioria das vezes, as agências de viagem possuem o seu próprio plano de emergência para tranquilizar os turistas e organizar a viagem de regresso.”

Zhang Ying, guia turístico em Fuzhou, província de Fujian

「我認為，中國政府通過在巴里島開設總領事館，這做得非常出色，因為是印尼最熱門的旅遊目的地。這表明，他們對此是非常敏感的，因為越來越多的中國公民每年都去巴里島，以及他們在回應人民的要求上做得相當不錯。」



Santo Darmosumarto, 駐北京印度尼西亞大使館的社會和文化事務參贊

“Considero que o governo chinês está a fazer um excelente trabalho ao abrir um consulado-geral na ilha de Bali, um dos destinos turísticos mais populares da Indonésia. Demonstra que possuem boa capacidade de resposta, já que um número cada vez maior de cidadãos chineses viaja para o Bali todos os anos, e estão a responder bastante bem a essa procura.”

Santo Darmosumarto, conselheiro de assuntos





### Serão adotadas várias políticas pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros para auxiliar o fluxo de pessoal entre a China e países envolvidos na Iniciativa Faixa e Rota, afirmou um diplomata de alto nível no dia 3

O fluxo fácil de pessoal constitui a base para fazer avançar a iniciativa, disse Guo Shaochun, diretor-geral do Departamento de Assuntos Consulares do ministério. “Em 2016 iremos focar-nos na resolução de problemas relativos à emissão de vistos para chineses a viajar para fora por motivos de negócios” disse Guo durante uma conferência de imprensa anual sobre assuntos consulares. A Iniciativa Faixa e Rota foi uma visão proposta pelo Presidente Xi Jinping em 2013 para promover a interligação e desenvolvimento comum ao longo da velha região e das Rotas da Seda marítimas. Guo também referiu que o ministério lidou com quase 80.000 casos de apoio e proteção consular no ano passado, um terço acima do número de 2014. Algumas empresas chinesas receberam projetos na região mas os funcionários foram impedidos de viajar devido a problemas de vistos. Guo afirmou que estes problemas serão aliviados e a implementação de grandes projetos será garantida. O ministério irá fazer “esforços coletivos” para discutir isenções de vistos empresariais de entrada e saída para alguns países, e fornecer regimes de vistos mais convenientes para grandes projetos de cooperação com alguns outros países, afirmou.

O ministério irá também aumentar a sua capacidade de oferecer proteção consular, referiu Guo. Cao Yongfei, diretor de marketing da filial na Turquia da China Tianchen Engineering Corp, afirmou: “Como empresário no estrangeiro, os riscos de segurança são uma preocupação primordial quando entramos num novo país ou região. “Os principais negócios no estrangeiro das empresas chinesas estão localizados em países ou regiões subdesenvolvidas e os riscos de segurança em tais países são relativamente altos.” Afirmou também que o ministério irá ajudar as empresas chinesas com atividade no estrangeiro a construir sistemas de segurança e proteção e irá incentivá-las a fazer pleno uso das empresas de segurança, seguradoras internacionais e organizações de resgate locais. “Em 2015, o ministério lidou com quase 80.000 casos de proteção e apoio consular, incluindo cerca de 100 incidentes graves” disse Guo. Referiu também que a partir do dia 2 os cidadãos chineses poderão entrar em 53 destinos nos seus passaportes e obter vistos durante a chegada. Kong Xuanyou, ministro-adjunto dos negócios estrangeiros, disse: “O ‘valor’ de um passaporte chinês tem sido constantemente melhorado, e os sonhos dos seus titulares de serem capazes de viajar livremente para o estrangeiro estão gradualmente a tornar-se realidade.” Hans Peter Fluckiger, primeiro-secretário da embaixada Suíça em Pequim, disse que a China fez “um ótimo trabalho” no ano passado em assuntos consulares. A cooperação bilateral nesta área tinha sido melhorada em grande parte através da adoção de isenções mútuas de visto para titulares de passaportes diplomáticos em dezembro. **CD**

## 對留守兒童責任描述的新定義 (新華網) Nova diretriz descreve responsabilidades para com crianças deixadas para trás

**國**務院、北京、中國內閣，先後發佈關於保護留守兒童（父母因工作而離家）的指引，指出家長，政府和社會的各種責任。該指引由總理李克強簽署，國家、地方政府和村委會應該瞭解在其管轄範圍內關於留守兒童的情況，並確保他們得到適當的照顧，而父母的主要職責是要強調。教育主管部門和學校有責任幫助他們學習

和安全地生活。政府可以承攬慈善和志願機構，提供專業服務，並建立報告、干預、評估和幫助的系統。該指引還規定要逐步減少留守兒童的數量。超過60萬名留守兒童，因缺乏妥善安排，導致許多悲劇，如去年四名貴州省兒童（中國西南地區）自殺。 **CD**

中國日報

O Conselho de Estado, o Conselho de Ministros da China, divulgou uma diretriz sobre a proteção de crianças deixadas para trás (aquelas cujos pais trabalham fora de casa) delineando as várias responsabilidades dos pais, governo e sociedade. A diretriz, assinada pelo Primeiro-ministro Li Keqiang, refere que os governos locais e comités comunitários devem manter-se informados sobre a situação das crianças deixadas para trás dentro da sua jurisdição e assegurar que recebem o cuidado adequado, enquanto as responsabilidades primárias dos pais são enfatizadas. As escolas e autoridades de ensino possuem a obrigação de os ajudar a estudar e viver em

segurança. Os governos podem contratar organizações de voluntários e caridade para fornecer serviços profissionais, e será também criado um sistema de comunicação, intervenção e avaliação. A diretriz também pretende diminuir gradualmente o número de crianças nesta situação. Mais de 60 milhões de crianças são consideradas como deixadas para trás, e a falta de providências adequadas para muitos deu origem a várias tragédias, como o suicídio no ano passado de quatro crianças na província de Guizhou no sudoeste da China. **CD**

CD

離開兒童數量落後於農村，2010  
Numero de crianças deixadas para trás nas áreas rurais, 2010



Estimativa baseada no Censo da população de 2010 realizado pelo Departamento Nacional de Estatísticas



# 猴年連接中國和印度

## Ano do macaco liga a China à Índia



SWARAN SINGH\*



中國並不是唯一一個慶祝猴年的國家，中國的「猴中之王」象徵一個更深層次的鄰國文化聯繫，印度。印度不僅是擁有世界上最多數量的猴子，亦有一種猴中之神，長尾猴，作為神話故事和日常生活中的文化敘事組成部分之一的中心人物

*A China não está sozinha ao preparar-se para celebrar o Ano do Macaco. O “Rei Macaco” da China simboliza uma profunda ligação cultural com o seu maior vizinho, a Índia. A Índia não só é o lar do maior número de macacos do mundo, mas também possui um deus macaco, Hanuman, como personagem central de uma das suas histórias mitológicas e como parte da narrativa cultural quotidiana*

在猴年，因此有更多途徑解決中國和印度相互加深瞭解和信任的艱鉅任務。例如，這兩個鄰國在聯合製作的電影簽署了一份諒解備忘錄，印度總理莫迪在2015年5月訪問北京，而《玄奘》是他們優先考慮項目。該片定於慶祝農曆新年時聯合發佈。

玄奘，唐代著名僧人（618-907年），西元629年歷時17年的朝聖之旅，從印度帶回657卷佛經。他的朝聖之旅首次虛構一個《西遊記》，明朝期間（1368-1644年），標誌著關於古絲綢之路，中國與印度連接意識的復興。在《西遊記》，孫悟空，與其他三個弟子，朱悟能（豬八戒），沙悟淨（沙僧）和白龍（坐騎），一起保護玄奘。

猴子不僅在中國12生肖中排第9，但也是傳說和亞洲不同宗教藝術的一個突出標誌，包括佛教和印度教。專家介紹，從Glen Dudbridge到Wolfgang Mieder，一直在爭論中國神話人物孫悟空是否由印度神話史詩《羅摩衍那》的哈努曼啟發。雖然這些辯論仍然沒有定論，兩隻

猴子已經演變成非常鮮明的熱門人物。並沒有否認他們的密切文化聯繫。

《西遊記》和《羅摩衍那》都曾被拍成多部電影、電視劇、動畫和歌劇，使孫悟空為年輕一代的崇敬對象。這提供了兩個國家一個重要的支援，與敏捷的龍（中國標誌）和大象（印度象徵）相比，猴子肯定是良性的。

在他的書，印度、中國和紅海海岸，1835年發行，Robert Elliott談到他看到猴子吃驚的表情，儘管它們在印度有被供奉的價值，但兩個年輕英國軍官射殺猴子被激怒的群眾謀求他們到其毀滅，並在賈木納河被淹沒。

時至今日亦無變化，不會在城市或農村看到因解決猴子數量問題而殺死它們，中國和海外都準備宏偉和豐富多彩的慶祝活動，它也可以成為中國與亞洲其他地區文化聯繫的一個象徵。因此，猴子可以成為許多元素，幫助中國和印度走近。

作者為尼赫魯大學學院，國際問題，新德里教授

○ Ano do Macaco deverá, por isso, oferecer à China e à Índia mais oportunidades para abordar a árdua tarefa de aprofundar a compreensão e confiança mútuas. Os dois vizinhos, por exemplo, assinaram um memorando de entendimento sobre a coprodução de filmes durante a visita a Pequim do Primeiro-ministro indiano Narendra Modi em maio de 2015, e Xuanzang foi o projeto prioritário. O filme está agendado para um lançamento conjunto em celebração do Ano Novo Lunar.

Xuanzang, o famoso monge da Dinastia Tang (618-907), regressou de uma peregrinação de 17 anos à Índia em 629 d.C. com 657 volumes de escrituras budistas. A sua peregrinação foi ficcionada pela primeira vez durante a Dinastia Ming (1368-1644) sob a forma de Jornada ao Oeste, marcando o renascimento da conscientização sobre a antiga Rota da Seda ligando a China à Índia. Na Jornada ao Oeste, Sun Wukong, ou o Rei Macaco, protege Xuanzang durante a sua viagem à Índia juntamente com três outras personagens, o porco Zhu Wuneng (ou Zhu Bajie), Sha Wujing (ou Sandy) e Bailong, um príncipe

dragão que age como o corcel de Xuanzang, um cavalo branco.

O macaco não só é o 9º animal do Zodíaco chinês mas é também um símbolo de destaque no folclore e nas artes de várias religiões asiáticas, incluindo o Budismo e o Hinduísmo. Especialistas desde Glen Dudbridge a Wolfgang Mieder têm debatido sobre se a mítica personagem chinesa Sun Wukong foi inspirada por Hanuman do épico mitológico indiano Ramayana. Embora os debates permaneçam inconclusivos, os dois macacos evoluíram para duas personagens populares muito distintas, e não há como negar as suas ligações culturais próximas.

Jornada ao Oeste e Ramayana foram ambos adaptados para inúmeros filmes, séries televisivas, animações e óperas, tornando o Rei Macaco uma figura venerada mesmo para as gerações mais jovens. Isto oferece aos dois vizinhos um importante elemento comum que deve representar um símbolo conjunto da ascensão da China e da Índia. Um macaco é certamente mais benigno do que um dragão (um símbolo popular da China) e mais ágil do que um

elefante (que simboliza a Índia). No seu livro *Views on India, China and on the Shores of Red Sea*, publicado em 1835, Robert Elliot fala de como ficou surpreendido por ver macacos, apesar do seu valor, a serem venerados na Índia e de como “dois jovens oficiais [britânicos] que dispararam contra um macaco se afogaram no [rio] Jamuna, numa tentativa em vão de escapar ao alcance de uma multidão enfurecida perseguindo-os para a sua destruição”.

A situação não é diferente nos dias de hoje, e matar um macaco ainda não é visto como uma solução para o problema dos macacos na Índia urbana ou rural. E à medida que a versão chinesa do macaco se torna global com as preparações para as grandiosas e coloridas celebrações na China e no estrangeiro, ele pode também tornar-se noutra símbolo da ligação cultural da China com o resto da Ásia. Logo, o macaco pode tornar-se num dos muitos elementos a ajudar à aproximação da China e da Índia.

\* O autor é professor na Faculdade de Estudos Internacionais da Universidade Jawaharlal Nehru em Nova Deli



# 國家電網推動「全球能源互聯網」 State Grid Incentiva a “Internet Energética Global”

呂昌 LYU CHANG

《來源》上週表示：國家電網公司是全球最大的公用事業公司之一，它正在推動建立一個全球性能源網絡，預計到2050年將通過一個新的單位，吸引50萬億美金的投資

它亦是中國最大的電力傳輸和分配公司，國家電網公司成立於去年年底，公司開發主席劉振亞呼籲：「全球能源互聯網」通過來自世界各地的大規模電網，共用可再生能源。

他在香港最近一次對能源的投資和資金論壇上表示：公司總部將設於北京，而紐約、巴黎、里約熱內盧和約翰內斯堡則設置辦事處。國家公司不僅在亞洲國家，亦在亞洲和歐洲，以及非洲和歐洲之間，正在研究對電力傳輸的試點方案的可行性。

李榮華，副總工程師表示：「全球能源互聯網」是一個巨大的資本密集型項目，預計到2050年將吸引50萬億美金的投資。

他稱：「投資機會將來自於大型的項目，如電力發展，POWERGRID的建設、研究和創新。」

專家表示：國家電網正在建設世界上最大的能源消費

市場中廣闊的特高壓輸電網絡，而在同一時間，亦計劃利用其國內的經驗，使它的技術和設備出口國外。

劉曾以不同的活動來促進特高壓輸電線路，這有效利用清潔能源和化石燃料減排。他通過連接清潔能源而分發，而智慧電網則連接數十億家庭上網，是這個過程中的關鍵。

中國科技巨頭，華為技術有限公司，還支持「全球能源互聯網」。該公司提供國家電網的智慧電網的技術。

盧進勇，北京大學對外經濟貿易的教授表示：「國家電網公司的資產在許多國家生效，但它的最終目標是要同時導出電網輸送技術和設備。」

他稱：中國的公司，在全國已建成最大的電力網絡，比其他國家更可以提供穩定和價格競爭力的技術。

國家電網公司在2010年開始全球擴張，當時收購了巴西電網的主要股份。■

*A State Grid Corp, uma das maiores empresas de serviços públicos do mundo, está a fazer avançar a construção de uma rede energética global, que espera vir a atrair um investimento na ordem dos 50 bilhões de dólares até 2050 através de uma nova unidade, segundo revelaram as respectivas fontes no dia 2*

Também a maior empresa de transporte e distribuição de energia elétrica da China, a State Grid criou uma empresa no final do ano passado para desenvolver o que o seu presidente Liu Zhenya chamou de “Internet energética global”, através de uma rede elétrica massiva partilhando energias renováveis de todo o mundo.

Será uma empresa sediada em Pequim com escritórios em Nova Iorque, Paris, Rio de Janeiro e Joanesburgo, afirmou o presidente durante um recente fórum sobre investimento e financiamento energético em Hong Kong.

“Criar uma Internet energética global é criar uma infraestrutura de energia abrangendo diferentes países, incluindo instalações de geração de energia, redes de transmissão e recursos de transporte energético” disse Liu.

A empresa estatal está a estudar a viabilidade de um programa-piloto de transporte de energia não só entre países asiáticos mas também entre a Ásia e a Europa assim como a África e a Europa.

Li Ronghua, o engenheiro-chefe adjunto, disse que uma Internet energética global representa um enorme projeto de capital intensivo, e prevê-se que venha a atrair 50 bilhões de dólares em investimento até 2050.

“As oportunidades de investimento virão de grandes projetos como o desenvolvimento energético, a construção de redes de energia e a investigação e inovação” referiu.

A State Grid está a construir uma vasta rede de transmissão de ultra alta tensão no maior mercado de consumo energético do mundo, e ao mesmo tempo pretende tirar partido da sua experiência a nível nacional para exportar a sua tecnologia e

equipamento para o estrangeiro, segundo especialistas.

Liu falou durante diversos eventos promovendo as linhas de transmissão de ultra alta tensão, que permitem o uso eficaz de energia limpa e reduzem as emissões de combustíveis fósseis.

Afirmou que a energia limpa pode ser distribuída através de tais ligações, enquanto as redes elétricas inteligentes, ligando milhares de milhões de casas à Internet, são o elemento chave do processo.

A Huawei Technologies Co Ltd, um gigante da tecnologia chinesa, também apoia a Internet energética global. A empresa fornece tecnologia para a rede inteligente da State Grid.

“A State Grid possui recursos de utilidade pública em muitos países mas o seu objetivo final é o de exportar tanto a tecnologia da rede de transmissão como o equipamento” afirmou Lu Jinyong, professor da Universidade de Economia e Gestão Internacional em Pequim.

Referiu também que a empresa chinesa, que construiu a maior rede elétrica do país, pode oferecer tecnologias mais estáveis e com preços mais competitivos do que outros países.

A expansão global da State Grid começou em 2010, quando esta adquiriu uma grande participação na rede elétrica do Brasil. ■



# mind set



## A SUA SOLUÇÃO GLOBAL 全球解決方法

MARKETING ESTRATÉGICO    MARKETING OPERACIONAL  
BRANDING    PUBLICIDADE    ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS

戰略營銷    營銷業務    品牌策劃    廣告    活動統籌

T. (853) 2882 2020 / 2021 • F. (853) 2882 2028 / 2832 3601 • M. (853) 6395 3377 • ALEX.LEMOS@PLATAFORMAMACAU.COM  
澳門南灣大馬路759號1樓5A • AVENIDA DA PRAIA GRANDE, N. 759-1º ANDAR, MACAU

### 技術頁 FICHATÉCNICA



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總監 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿紫利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: José I. Duarte, 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄭華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Noticias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra de Lemos, 吳菲怡 Wendy Wu • 廣告 publicidade: Carlos Rego | carlos.rego@plataformamacau.com, Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3000 exemplares  
澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



# 路氹大型度假酒店的落成對本地設施管理的需求及挑戰 (III) Nova vaga de construção na *strip* do Cotai e o sector local de FM (III)



THOMYSANT C. TAGULAO\*

贊助 patrocinado por



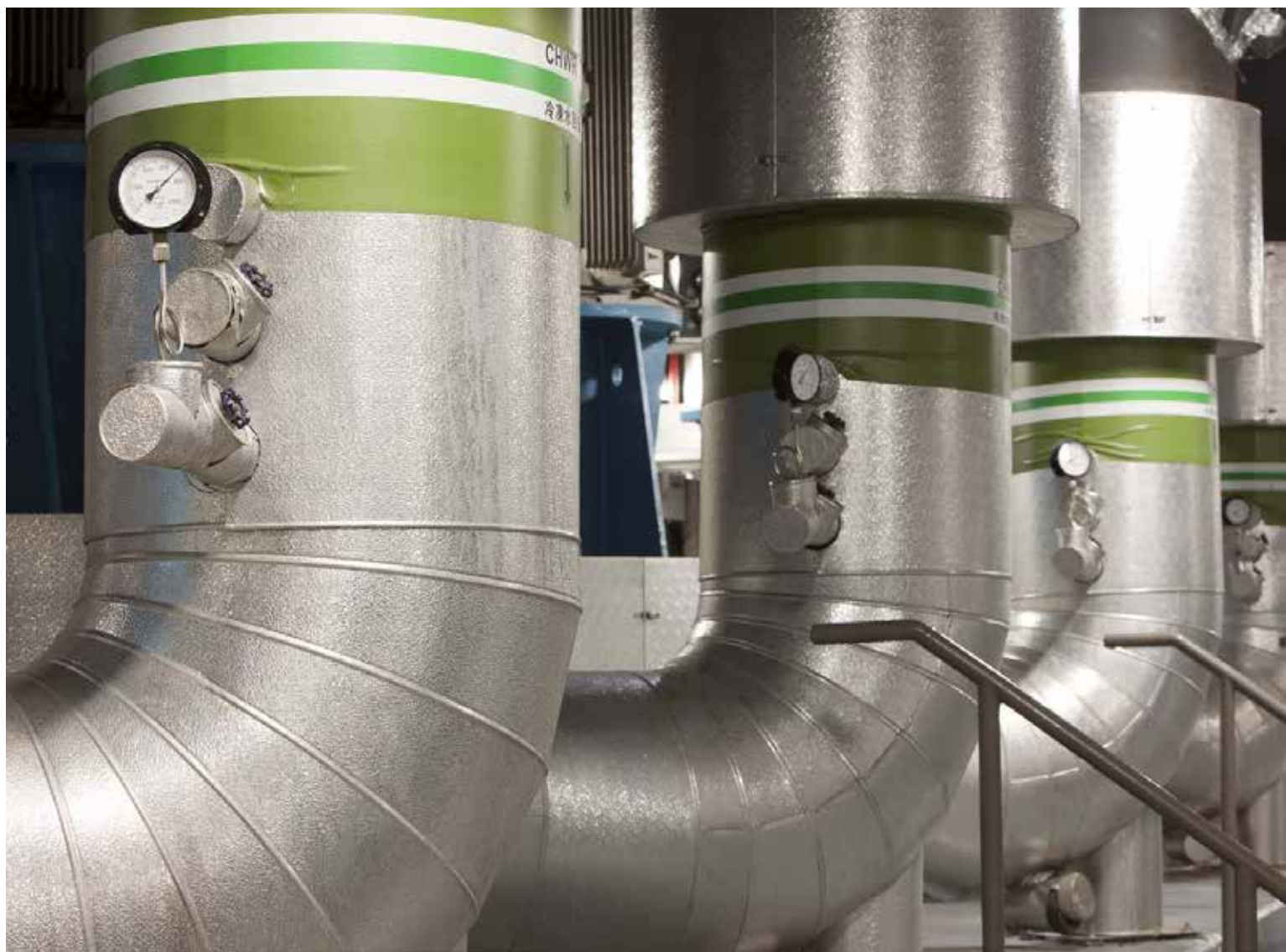
在前篇我們談及過有關人力、能源，以及一些環保方面的議題，現在讓我們一起討論有關企業的社會責任。

## 企業社會責任

企業社會責任促使賭場遵守政府的規定，嚴格禁止二十一歲以下人士進入澳門賭場。新賭場的地下層必須設有全面的保安來執行這一規定。各機構同時也應培養一種負責任的博彩文化，提高市民意識，以及向賭博成癮的人士提供協助。設施方面也應保持健康的室內空氣質素，並提供相應的吸煙區。

## 安全

最後，亦可能為最重要的，是設施管理必須為可能出現的危機作出相應的準備。消防安全和疏散演練應定期進行，保持員工的警覺性以讓他們作好準備。另外，應向員工和客人提供清晰及充足的指引標誌和逃生路線。舉例來說，一些公司如達富設施管理有限公司和盛世設施管理股份有限公司，都是一些能夠應對以上大型酒店和度假城所帶來的挑戰的本地公司。這些公司透過凝聚世界各地的專家來培養和發展本地人才。總而言之，未來三年的項目將主宰著澳門設施管理行業的未來。



Depois de analisarmos a gestão dos recursos humanos e dos recursos energéticos, e algumas questões ambientais, debruçemo-nos sobre a responsabilidade social das empresas

## Responsabilidade social das empresas (CSR)

Os deveres decorrentes da corporate social responsibility, ou responsabilidade social das empresas, acarretam no caso dos gaming resorts a obrigação de restringir, aliás, por determinação governamental, o acesso aos espaços de jogo a maiores de 21 anos de idade. Os novos casinos têm de ser proactivos no cumprimento desta determinação.

Espera-se igualmente que sejam promovidos a sensibilização para uma cultura de jogo responsável, bem como uma intervenção no apoio ao jogo problemático ou aditivo. Assim com o se espera que seja assegurada a qualidade do ar e se disponibilizem áreas apropriadas de fumo.

## Segurança

Por último, e talvez o mais importante, a empresa de FM deve equacionar e estar preparada para qualquer crise que possa surgir no curso das operações. Procedimentos de segurança em caso de incêndios e exercícios de evacuação devem ser realizados com regularidade, de modo

a manter o staff alerta e bem preparado. Sinalização adequada e percursos de fuga devem ser implementados e divulgados junto dos trabalhadores e dos hóspedes. Finalmente, e apenas para indicar algumas empresas preparadas para enfrentar os desafios postos pela conclusão dos novos resorts, e aqui enumerados nesta série de artigos sobre FM, refira-se a Dafoo Facilities Management Company e a Focus Facilities Management Company. Ambas as empresas apostaram na formação de talentos locais mediante a colaboração de especialistas internacionais. Seja como for, os próximos três anos serão determinantes para o futuro da Facilities Management em Macau!

\*Licenciado em Ciência e Engenharia pela Universidade Técnica Don Bosco e obteve um MBA na Universidade de Ciências e Tecnologia de Macau. Tagulao tem mais de 20 anos de experiência no sector FM e na indústria de aproveitamento de resíduos para a produção de energia. Actualmente, desempenha as funções de Project Manager na Daifoo Facilities Management Company.

於 Don Bosco Technical College 獲得機械工程學士學位；並於澳門科技大學獲得工商管理碩士學位。他在設施管理和轉廢為能的領域擁有超過20年經驗。目前於達富設施管理有限公司擔任項目經理一職。



# 併購交易隨著經濟的轉換達到創紀錄水準

## Fusões e aquisições atingem nível recorde à medida que a economia se transforma

蔡曉 CAI XIAO ■



**新**的報告顯示，合併及收購（M & As）去年創下中國創紀錄的水準，逐年上升37%。全球審計公司普華永道（PwC）2015年期間完成的交易達到9420單，價值7337億美金，這意味著同比增長84%。錯誤！超鏈接引用無效。普華永道在中國事務合作夥伴，喬治·魯表示：該公司還預計今年的併購活動是活躍的，以兩位數的速度增長。該公司的最新數據顯示，國內戰略併購的數量增長強勁，受目前的經濟轉型、行業整合、重組和大膽的增長戰略所驅動。科技和金融服務是特別有吸引力的行業，他說，主要是由於較高的增長預期科技股和一些行業的整合。

資本水準被提出和顯著的發展步伐，金融服務，以及中國的網上支付業務也功不可沒。海外併購活動受到同比增長40%量和21%值，達兩種新高。私營部門領先，但金融買家和私募股權投資（PE）的投資者也非常活躍，作為國有企業基本上保持疲弱。「2015年我們看到趨勢的延續，與戰略買家追求外延式增長戰略，尋求技術和品牌帶回中國市場，以及來自PE和金融買家以中國角度參與和顯著收購海外資產方面。」魯表示。「在2015年有更多40%的海外交易，我相信我們會在未來幾年看到這種增長速度，作為中國主導的跨國公司開始會出現在國際舞台上。」

報告還顯示，PE和財務投資者的交易增長79%交易量和169%交易價值。國內投資者特別活躍，雖然專注於國內A股市場作為一個出口路線，使其成為外資PE更強硬的環境。中國北方交易服務領導者萊昂錢，普華永道表示，併購投資者尋求高增長的機會，整體經濟放緩，因此創投行業仍然活躍，也達到了創紀錄的高水準。「中國併購活動2016年將繼續以兩位數速度增長，因受到國內戰略和海外併購活動，以及強大的金融買家活動。」錢表示。該報告指出，國內銀行將維持其擴展以支持中國的海外基礎設施和國內客戶的日益全球化活動。■

中國日報

As fusões e aquisições (F&As) atingiram um nível recorde na China no ano passado, registrando uma subida de 37 por cento em termos homólogos, revela um recente relatório. A empresa global de auditoria PricewaterhouseCoopers (PwC) afirmou que foram concluídas 9.420 negociações durante 2015, no valor de 733,7 mil milhões de dólares, o que representou um aumento de 84 por cento. George Lu, parceiro de serviços de transação na PwC China, disse que a empresa também prevê que a atividade de F&A este ano seja acelerada, crescendo a um ritmo semelhante de dois dígitos. Os mais recentes dados da empresa mostram que o número de F&As nacionais estratégicas registou um forte crescimento, impulsionado pela atual transformação econômica, consolidação setorial, reestruturação e estratégias de crescimento inorgânico arrojadas. A tecnologia e os serviços financeiros foram setores particularmente atrativos, afirmou, principalmente devido a expectativas de maior crescimento para o setor da tecnologia, assim como alguma consolidação da indústria. Os níveis de capital angariado e o ritmo significativo de desenvolvimento por parte dos serviços financeiros e das operações de pagamento online na China também foram fatores importantes. A atividade externa também cresceu 40 por cento em volume e 21 por cento em valor, sendo ambos novos valores máximos. O setor privado esteve na linha da frente, mas os compradores financeiros e investidores de fundos privados estiveram também muito ativos, enquanto as empresas públicas se mantiveram geralmente moderadas. “Em 2015 assistimos a uma continuação da tendência externa, com compradores estratégicos a seguir estratégias de crescimento inorgânico e a procurar tecnologias e marcas para trazer para o mercado chinês, assim como uma participação significativa dos compradores financeiros e de fundos privados adquirindo ativos no estrangeiro com uma perspectiva centrada na China” disse Lu. “Houve 40 por cento mais transações externas em 2015, e acredito que continuaremos a assistir a este ritmo de crescimento nos próximos anos à medida que as empresas multinacionais de liderança chinesa





# 經濟轉型需要喘息的空間

## Transição económica necessita de espaço para respirar

中國最高經濟規劃於上週表示：該國2015年經濟增長率在一個合理範圍之內。這創造了足夠的空間，讓政策騰空來支持其正在進行的改革，以及更多消費和創新驅動的增長。

中國決策者不僅深知未來巨大的挑戰，同時亦具有應對他們的必要靈活性和決心。中國經濟在2015年增長了10兆美金，比去年同期增長了6.9%，是四分之一世紀增長中最慢的，這要歸咎於低迷的房地產投資，貿易下降和疲弱的製造業活動。中國決策者正在確保他們能保持不斷深化結構的改革，增長勢頭，並有更多時間準備比預期中出現的困難。

「在全球範圍而言，中國的目標和實現穩定增長的能力，將會是2008年以來世界經濟上一個重要的指標。」

美國聯邦儲備委員會表現出越來越猶豫，繼續加息到歷史正常水準，顯示出美國經濟增長的脆弱性。

更糟的是，它已經牽涉到不負責任的美國貨幣政策，將引起世界各地整個金融和商品市場上更多的混亂和恐慌。

從國內看，中國的決策者有自由地操縱，

他們正在盡最大努力促進消費，採取了在低迷的投資和製造業活動疲弱。只要國家的經濟增長是健康的，就業和物價壓力都將在適當的控制之下，而對服務業和消費驅動的增長戰略轉移可以取得進展。

事實上，儘管全球寒意，中國經濟正在興

起。而該國密切關注的製造業仍然收縮，財新網服務採購經理人指數在一月為52.4，這表明中國服務業在半年中以其最高速度擴大。這是一個樂觀的真正原因是，服務業佔中國經濟份額越來越大。■

中國日報社論



**\*** 海外併購活動受到  
同比增長40%量和  
21%值，達兩種新高

A atividade externa também cresceu 40 por cento em volume e 21 por cento em valor, sendo ambos novos valores máximos

começarem a emergir no cenário global.” O relatório também mostrou que os negócios de investidores financeiros e de fundos privados aumentaram 79 por cento em volume de negócios e 169 por cento em relação ao seu valor. Os investidores nacionais estiveram particularmente ativos, embora a concentração nos mercados nacionais de ações tipo A, como rota de saída, tenha criado condições mais difíceis para os fundos privados estrangeiros. Leon Qian, líder de serviços de transação no norte da China da PwC, afirmou que os investidores de F&A procuravam oportunidades de crescimento elevado à medida que a economia geral abrandava e consequentemente a indústria de capital de risco permaneceu ativa, atingindo também níveis recorde. “A atividade de F&A na China continuará a crescer em 2016 a um ritmo de dois dígitos, impulsionada pela estratégia interna e pela atividade externa, assim como pela forte atividade de compradores financeiros” afirmou Qian. O relatório referiu que os bancos nacionais irão continuar a sua expansão para apoiar as infraestruturas chinesas no estrangeiro e as atividades cada vez mais globais dos clientes nacionais. ■

CD

O principal órgão de planeamento económico da China afirmou no dia 3 que a taxa de crescimento do país em 2015 situou-se numa ordem razoável.

Esse facto criou uma margem de manobra suficiente para políticas visando sustentar a transformação atual no sentido de mais crescimento motivado pelo consumo e inovação.

Os decisores políticos chineses não só estão bem cientes dos enormes desafios pela frente mas também estão determinados em lidar com os mesmos com a flexibilidade e determinação necessárias.

A economia de 10 biliões de dólares da China cresceu 6,9 por cento em termos homólogos em 2015, o seu crescimento mais lento do último quarto de século, devido a um investimento imobiliário letárgico, um declínio no comércio e uma fraca atividade de produção.

Os legisladores chineses estão atualmente a assegurar-se de que conseguem manter o aprofundamento das reformas estruturais enquanto o ritmo de crescimento o permitir e de que possuem mais tempo de preparação para poder carregar no acelerador quando os ventos adversos soprarem mais do que o esperado.

**\*** 在全球範圍而言，中  
國的目標和實現穩  
定增長的能力，將會是  
2008年以來世界經濟上一  
個重要的指標

Em termos globais, o objetivo e capacidade da China de alcançar um crescimento estável será uma importante âncora para a economia mundial à beira de uma repetição de 2008

“Em termos globais, o objetivo e capacidade da China de alcançar um crescimento estável será uma importante âncora para a economia mundial à beira de uma repetição de 2008.” A crescente hesitação demonstrada pela Reserva Federal dos Estados Unidos em continuar a aumentar as taxas de juro para um nível historicamente normal já colocou a nu a fragilidade do crescimento económico desse país. Pior ainda, ela aumentou

os receios de que a política monetária irresponsável dos Estados Unidos irá causar mais caos e pânico nos mercados financeiros e de produtos de base por todo o mundo.

A nível interno, os decisores políticos chineses possuem uma maior margem de manobra e estão a dar o seu melhor para promover o consumo e assim compensar o investimento e atividade industrial lentas. Enquanto o crescimento económico do país for saudável, a pressão sobre o emprego e os preços estará sob controlo enquanto a mudança estratégica em direção a um crescimento movido pelo consumo e serviços poderá avançar.

Na realidade, os rebentos verdes da economia chinesa estão a brotar apesar do clima global. Enquanto o setor industrial fortemente vigiado do país se manteve em contração, o PMI para o setor dos serviços da Caixin-Market esteve nos 52,4 em janeiro, mostrando que o setor está a expandir ao ritmo mais alto dos últimos seis meses. Trata-se de um verdadeiro motivo para otimismo já que o setor dos serviços representa uma parcela cada vez maior da economia chinesa. ■

Editorial CD



# 維里亞托戰略 A estratégia de Viriato



若澤·曼努埃爾 JOSÉ MANUEL DIOGO



此時安東尼奧的戰略只是生存。如果持續很長一段時間，你將最有可能最終被那些支持的人出賣。對於那些不知道想去哪的人，所有的路徑都是錯誤的

也 就是說，那些沒有戰略的人，儘管他們有自己的戰術，但很難贏得戰爭的勝利。傳說或歷史，但目前尚不清楚，羅馬帝國皇帝凱撒大帝，在西方伊比利亞人的回憶中是：「奇怪的人，不治理也不會統治」，一成不變是葡萄牙人民的主要特徵之一。一種基因缺陷，這並不讓你做別人說的，不知道該如何選擇自己的道路。維里亞托在歷史上作為一個象徵。一名盧西塔尼亞武士拒絕接受外國統治，也是決不會設法統治其領地。也許因此，甚至被許多人愛，但最終被其親近之人背叛。在他之後，路西塔尼亞不得不等待千餘年，阿方索恩里克才使其獨立。這是那些我們今天所處的十字路口之一。雖然帕索斯·科埃略的政府有一個戰略，科斯塔只有戰術卻沒有訂定目標。；沒有興趣在這裡討論策略是好的，我個人認為不是，因為國家會瘦到只剩骨

頭，並使公民變得更貧困和更脆弱；但這是一個相一致，並限定目標的策略。帕索斯·科埃略認為葡萄牙將是一個更有競爭力的國家，在最自由的資本主義邏輯下，走出去「遠離三駕馬車本身」，這是前總理認為的。安東尼奧·科斯塔政府放棄這條路——事實上曾許諾——但在其理解治理目標而延遲。夾在布魯塞爾和激進左翼之間，科斯塔不能利用該戰術。雖然這是一個高手，總理，為了生存，將採取取悅所有人的決策，但從戰略角度看，可以成為其致命關鍵。這樣做，就如其祖先維里亞托所發生的一樣，總理滿足了人們，但使將軍們不滿，因此總是處於被背叛的危險中。我們需要如何防止這種情況發生！……總理，為了生存，會為了取悅大家做出決定——這些，從戰略角度看，可以成為其致命關鍵。 ■

每日新聞

*Neste momento a estratégia de António Costa é apenas sobreviver. Se continuar assim por muito tempo, o mais certo é acabar traído por quem o apoia*

Para quem não sabe onde quer chegar, todos os caminhos estão errados. Quer isto dizer: quem não tem uma estratégia, por melhor que sejam as suas táticas, dificilmente ganha a guerra. Reza a lenda, ou a história, não se sabe bem, que Caius Júlio César, imperador romano, terá desabafado nas suas memórias sobre o povo da Ibéria Ocidental: “estranho povo aquele, que não se governa nem se deixa governar”, deixando para sempre gravado na pedra aquela que é uma das principais características do povo português. Uma espécie de incapacidade genética que não o deixa fazer o que os outros dizem, nem saber escolher o seu próprio caminho. Viriato ficou para a história como símbolo disto mesmo. Um guerreiro lusitano que se recusava a aceitar o domínio estrangeiro, mas que também nunca conseguiu governar o seu território. Talvez por isso, mesmo amado por muitos, acabou traído pelos seus mais próximos. Depois dele, a Lusitânia teria de esperar mais de mil anos para que um tal Afonso Henriques a fizesse independente. É numa destas encruzilhadas em que hoje nos encontramos. Enquanto o governo de Passos Coelho tinha uma estratégia, o de Costa tem apenas táticas sem um objetivo definido. Nem interessa discutir aqui se a estratégia era boa, eu pessoalmente até penso que

não, porque emagrecendo o estado até ao osso deixou os cidadãos mais pobres e mais desprotegidos; mas era uma estratégia coerente e com um objetivo definido. Passos Coelho acreditava que Portugal seria num país mais competitivo seguindo as lógicas mais liberais do capitalismo. “Ir mais longe o que a própria troika”, era nisto que o ex-primeiro-ministro acreditava. O Governo de António Costa abandonou esse caminho - como aliás tinha prometido - mas tarda em que se consiga perceber qual é o objetivo da sua governação. Entalado entre Bruxelas e a Esquerda radical, Costa mais não pode que socorrer-se de táticas. Embora nisto seja um mestre, o primeiro-ministro, para poder sobreviver, vai tomando decisões com o objetivo de agradar a todos - decisões essas que, do ponto de vista estratégico, podem vir a ser-lhe fatais. Agindo assim, como aconteceu com seu antepassado Viriato, o primeiro-ministro contenta o povo, mas desagrada aos generais e quem assim age fica sempre exposto aos perigos da traição. E como precisamos que isso não aconteça! ...o primeiro-ministro, para sobreviver, vai tomando decisões com o objetivo de agradar a todos - decisões essas que, do ponto de vista estratégico, podem vir a ser-lhe fatais. ■

JN

✳ 維里亞托在歷史上作為一個象徵。一名盧西塔尼亞武士拒絕接受外國統治，也是決不會設法統治其領地。也許因此，甚至被許多人愛，但最終被其親近之人背叛。

Viriato ficou para a história como símbolo disto mesmo. Um guerreiro lusitano que se recusava a aceitar o domínio estrangeiro, mas que também nunca conseguiu governar o seu território. Talvez por isso, mesmo amado por muitos, acabou traído pelos seus mais próximos



# 預算的三個R Os três R do orçamento

編委會 DIRECÇÃO EDITORIAL ■

這是一個重置收入、倒退及重新分配緊縮後的預算。安東尼奧·科斯塔的第一個國家預算由四個不同的地方完成

在一份看到光明的前一天，必須經過老鼠湖，經過佩雷拉·戈麥斯街，帕爾馬街和貝爾萊蒙大樓，歐盟委員會總部大樓。我們同意，是處於對經濟思想觀念的

*Este é um orçamento que repõe rendimentos, recua e depois redistribui a austeridade. O primeiro Orçamento do Estado de António Costa foi feito em quatro locais distintos*

É um documento que antes de ver a luz do dia teve de passar pelo Largo do Rato, pelo Soeiro Pereira Gomes, pela Rua da Palma e pelo Edifício Berlaymont, sede da Comissão Europeia. E convenhamos que são moradas com concepções ideológicas bastante diferentes sobre a economia. O Orçamento para 2016 é uma espécie de

完全不同。2016年預算是一種可能預算，做了三次。是在社會黨的選舉過程中產生該文件的，基本上是照左派的協議更改的，當時布魯塞爾遭受新的顛簸，便產生相似的想法——以馬里奧·森特諾一年前推出的想法——研究葡萄牙的十年——僅僅是一種巧合。

此預算的大支柱，安東尼奧哥斯達黎加可以實施到最後，葡萄牙民眾較快地重置收入，加快國稅局收費退款，削減公共部門的工資和所謂的「社會最低」。不採取措施，以彌補喪失的收入和增加的費用，該檔迎頭撞向布魯塞爾，在一個星期裏，迫

orçamento possível, feito em três tempos. O documento nasce do programa eleitoral do PS, é substancialmente alterado pelos acordos à esquerda, e quando chega a Bruxelas sofre um novo abanão que faz com que qualquer semelhança do documento com as ideias que Mário Centeno apresentou há um ano — no estudo Uma Década para Portugal — seja uma mera coincidência. A grande trave-mestra deste orçamento, que António Costa conseguiu levar até ao final, foi uma reposição mais rápida dos rendimentos dos portugueses, acelerando a restituição da sobretaxa de IRS, dos salários cortados à função pública e dos chamados “mínimos sociais”. Não tendo medidas para compensar essas perdas de receita e subidas de despesa, o documento chocou de frente com a intransigência de Bruxelas, que, no espaço de uma semana, obrigou a equipa de Mário Centeno a “inventar” mais 1,1 mil

使馬里奧森特諾的妥協「想出」超過11億歐元的額外緊縮。

為了不要收入回報倒退，安東尼奧·科斯塔不得不重新分配緊縮，以免變成第一任被布魯塞爾評為預算不合格的總理。政府不得不放棄，至少在目前，葡萄牙社稅率減負使工資減少，是為數不多社會主義較喜愛的象徵性措施之一；一直致力於與布魯塞爾維持兩名公務員離職只僱用一名的規則；及不得不推遲降低最純部分的餐飲增值稅的承諾。然後，向銀行、公司、司機、吸煙者等拿錢。並且直接從帳戶，最終從可疑的收入中取得，就如透過「疾

milhões de euros de austeridade adicional. Para não recuar no reembolso dos rendimentos, António Costa teve de redistribuir a austeridade para que não sofresse o embaraço de ser o primeiro primeiro-ministro a ver o seu orçamento chumbado por Bruxelas. O Governo teve de abrir mão, pelo menos por agora, da baixa da TSU para os salários mais baixos, uma das poucas medidas emblemáticas que os socialistas mais acarinavam; comprometeu-se com Bruxelas a manter a regra de contratar apenas um funcionário público por cada duas saídas; e teve de adiar a parte mais líquida da promessa de baixar o IVA na restauração. Depois, vai buscar dinheiro à banca, às empresas, aos automobilistas, aos fumadores, etc. E para que as contas batessem certo, no final até vai buscar receitas de concretização duvidosa, como aquela que prevê arrecadar mais 60

病的控制機制」籌集超過60萬美元。這是一份預算，在一些報告質疑政府——公共財政理事會——預測的可信度後，通過葡萄牙預算支援技術單位和評級機構，不得不抓取腳步和收縮預測赤字（2.2%）及經濟增長（1.8%）。有委員「是」不情願的，許諾於四月，當PEC的審核，一個財政政策下的過度赤字程式的重新評估。安東尼奧·科斯塔獲得兩個月的呼吸時間，並獲得預算，而不是僅僅是收入和支出的估計，這是政治穩定的保障，至少要等到十月份。感謝國家。■

milhões através de “mecanismos de controlo dos subsídios de doença”. Este é um orçamento que, depois de um sem número de relatórios a questionar a credibilidade das previsões do Governo — do Conselho das Finanças Públicas, passando pela UTAA e pelas agências de rating —, teve de arrear caminho e encolher as previsões para o défice (2,2%) e para o crescimento da economia (1,8%). Conseguiu um “sim” arrancado a ferros dos comissários europeus, que prometeram para Abril, aquando da análise do PEC, uma reavaliação da política orçamental, no âmbito do procedimento por défices excessivos. António Costa ganha dois meses para respirar e ganha um orçamento que, mais do que uma mera previsão de receitas e despesas, é um garante de estabilidade política, pelo menos até Outubro. E o país agradece. ■

P3

P3



# 我們來討論物聯網

## Temos de falar sobre a Internet das Coisas



尼娜·曼索 FREDERICO PAIVA ■

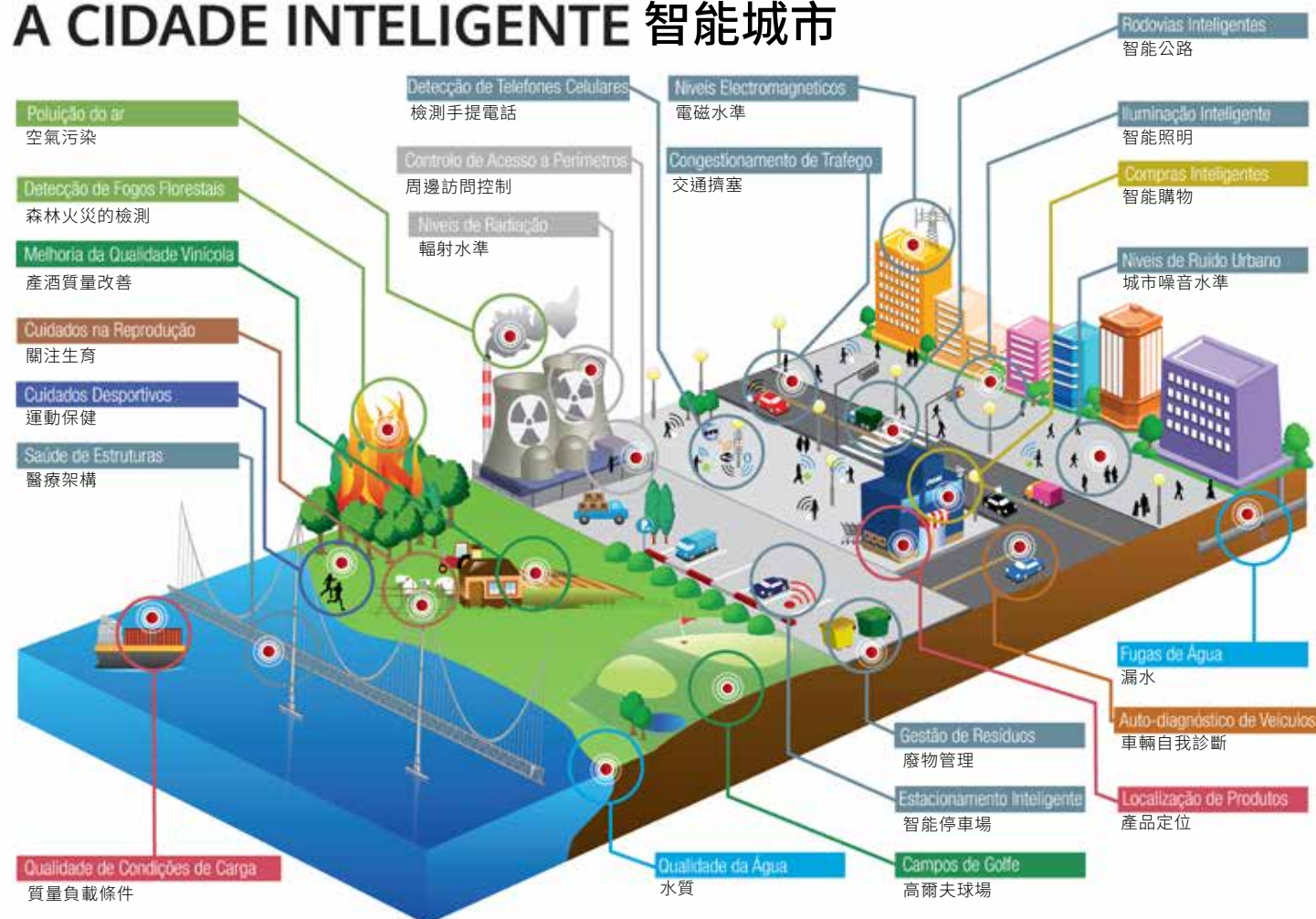
在不久將來，需要親近一個從未嘗試的產業，科技公司，以及軟件開發商。一月，在達沃斯的世界經濟論壇特別關注所謂的「第四次工業革命」和物聯網（「Internet of Things」）。它是基於「傳統」技術，以及通過一個新的概念來變化，這在世界各地的一個巨大宇宙資訊中，將數百萬的電子設備相互連接。在瑞士，世界主要的營運商的預期轉變正在進行中，它通過先進的機器人技術和人工智慧經濟，其中，知識和專業技能是至關重要的。

公司在技術領域上有特殊的責任來積極應對這一挑戰。「物聯網」將是人類智力增強的工具，越來越有必要在工業、服務業和娛樂業上，為整個經濟和社會創造財富。

這種變化已經出現在我們的家中，其中一些設備已經與對方「溝通」，而它必須延伸至更廣闊的現實，來體現智能城市（Smart Cities）的概念，其中，大範圍聯網從收集垃圾管理到公共照明，通過在大街上的高清顯示器，提供資訊作互動。現在全世界有250億台的裝置連接，在每一時刻的「數據融合」都是史無前例的。但這個新的工業革命，每個人都連接到幾百設備，並在不斷更新，這是有潛力去探索和發現。而我們只是剛剛開始。

因此，設備間的互通性在開放的平台是強制性「連接」，每一位用戶都要打造自己的生態系統。在不久將來為全面實現「物聯網」，需要親近從未嘗試的行業，科技公司，以及軟件開發商。這是一個很大的挑戰，也是我們最大的責任。■

### A CIDADE INTELIGENTE 智能城市



*O futuro imediato exige uma proximidade nunca antes tentada entre as indústrias, as empresas tecnológicas, e os promotores de software*

O Fórum Económico Mundial de Davos, em Janeiro, dedicou especial atenção à chamada “quarta revolução industrial” e à Internet das Coisas (“Internet of Things”). A mudança assenta nas tecnologias “tradicionais”, através de um conceito inédito, que vai ligar milhões de equipamentos electrónicos entre si, em todo o mundo, num gigantesco universo de informação. Na Suíça, os principais operadores mundiais

anteciparam a transformação em curso, através da economia da robótica avançada e da inteligência artificial, em que o conhecimento e a especialização são determinantes.

As empresas do sector tecnológico têm a particular responsabilidade de responder de forma activa a este desafio. A “Internet of Things” vai ser um instrumento potenciador da inteligência humana, cada vez mais necessária para criar riqueza na indústria, nos serviços, no entretenimento, em toda a economia e na sociedade.

A mudança já começou nas nossas casas, onde alguns equipamentos já “falam” uns com os outros, e há-de estender-se a realidades mais alargadas, dando corpo ao conceito de Cidades Inteligentes (Smart Cities), em que um vasto conjunto de sensores ligados em rede vai gerir desde a recolha do lixo à eficiência da iluminação pública, passando pela informação interactiva disponibilizada na rua, em ecrãs

de alta definição.

Existem hoje 25 mil milhões de dispositivos ligados em todo o mundo, a cada momento, numa “fusão de dados” inédita na história da Humanidade. Mas esta nova revolução industrial, em que cada pessoa está ligada a centenas de equipamentos, em contínua actualização, representa para já um potencial a explorar e a descobrir. Estamos apenas no começo.

Nesse sentido, é obrigatória a interoperabilidade entre dispositivos “conectados”, que funcionem em plataformas abertas e permitam, a cada utilizador, criar o seu próprio ecossistema. O futuro imediato exige uma proximidade nunca antes tentada entre as indústrias, as empresas tecnológicas, e os promotores de software, para a concretização plena da “Internet of Things”. Esse é o grande desafio, mas também a nossa maior responsabilidade. ■

# 25

mil milhões de dispositivos ligados em todo o mundo

全球25個十億連接設備



# 傳播世界建築 ARCHDAILY: 獲獎者中有三個葡萄牙項目 três projectos portugueses entre os vencedores



2016年建築大獎年度競賽  
共有七名葡萄牙人的項目

七名葡萄牙人的三個項目，於上週宣佈入圍2016年建築年度獎，這是由北美平台〈傳播世界建築〉發起，致力於建築方面，獲獎類別是酒店、公共建築和改造。

在亞速爾群島的Cella 酒吧，由FCC建築工作室和聖保羅路寶所建，贏得酒店類別的獎項，在卡帕里卡海岸的哥斯達黎加社區廚房，是由ateliermob和Coletivo Warehouse負責，贏得了公共建築類別，奧利維拉薩爾達尼亞的吉馬良斯之家則贏得改造類別獎項。

第七屆國際獎項，是由建築領域指定公眾訪問該美國平台，投票於世界各地約3000個項目，有14個類別，其中70名決賽者中有7名葡萄牙人的項目入圍。〈傳播世界建築〉成立於2008年，是資訊和建築傳播的網上平台，其日均訪問量達35萬，每年頒發獎項給創新空間、社會、物質和技術等項目的優勝者。他們在14個類別中各選擇五個最終項目，包括體育、文化、酒店、住宅、改建、辦公室和商業空間。

2015年，三個葡萄牙項目是「ArchDaily年度建築獎」的獲獎者，阿爾瓦羅·西紮和卡洛斯的「水上大樓」、OTO工作室的火自然公園，spaceworkers 的Sambade之家。■

盧薩社文章

*Ao todo eram sete os projectos portugueses entre os 70 finalistas do concurso anual do Prémio Edifício do Ano 2016*

Três projectos dos sete portugueses que se encontravam entre os finalistas do Prémio Edifício do Ano 2016, promovido pela plataforma norte-americana Archdaily, dedicada à arquitectura, são os vencedores nas categorias de hospitalidade, arquitectura pública e remodelação, foi anunciado na semana passada.

O Cella Bar, nos Açores, do ateliê FCC Arquitectura e Paulo Lobo, ganhou a categoria de hospitalidade, a Cozinha Comunitária Terras da Costa, na Costa de Caparica, da responsabilidade do ateliermob e do Coletivo Warehouse, venceu a categoria de arquitectura pública, e a Casa de Guimarães, de Elisabete de Oliveira Saldanha, saiu vitoriosa na categoria de remodelação.

Nesta sétima edição do galardão internacional, atribuído pelo público especializado da área da arquitectura que visita a plataforma norte-americana, estiveram disponíveis para votação cerca de 3000 projectos de todo o mundo, distribuídos por 14 categorias, contando-se sete projectos



portugueses entre os 70 finalistas. Fundada em 2008, a ArchDaily é uma plataforma online de informação e divulgação da arquitectura que contabiliza 350 mil visitas diárias e atribui anualmente este prémio a projectos que se destacam pela inovação espacial, social, material e técnica. São escolhidos cinco projectos finalistas por cada uma das 14 categorias, que abrangem desde

desporto, cultura, hotel, casas, remodelação, escritórios e espaços comerciais. Em 2015, três projectos portugueses estiveram entre os vencedores do “ArchDaily Building of the Year”: “Edifício sobre a água”, de Álvaro Siza e Carlos Castanheira, Parque Natural do Fogo, do atelier OTO, e Casa de Sambade, dos spaceworkers. ■

Lusa



## 由哲其奧·庫尼亞·貢薩爾維斯整理的文學篇章

### 塞薩莉亞·埃弗拉《精華集》

優美的音樂彷彿讓空氣變得更清新宜人，重新創作的每一個音節字元將「快樂和悲傷完美的融合」，這些音樂收錄在含有2張CD（每張都收錄有17首歌曲）的彙編之中：埃弗拉（1941年-2011年）的《The Essential》。其中不缺乏任何一種從再創作到完美類型的主題，例如《香水小姐》，《Beirona之血》，《So-dade》，《安哥拉》，《Rotcha' Scribida》、《Nho Antone Escaderode》，《BIA lulucha》等等。佛得角的另一位音樂天才這樣說及這位「赤腳的女歌唱家」：「塞薩莉亞宛如澄澈的水，人們總是想暢飲其中。當對這水感到疲倦時，那就重新品味它，你會發現仍有必要再次飲用」。他肯定並證實塞薩莉亞·埃弗拉留下的非物質遺產仍然鮮活，且永不腐朽。現在這本彙編就包含有兩張珍貴非常的磁片。

《精華集》  
塞薩莉亞·埃弗拉

### 若奧·梅洛 女性慶典的恢復

自《retrato》（2007年）和《地球和人類之歌》（2010年）之後，里斯本Buccholz書店最近推出了第三部安哥拉作家和詩人若奧·梅洛的主題文集：《愛》。這個作品簡介是由編後語作者——葡萄牙詩人努諾·裘蒂斯執筆。安哥拉演員邁克爾讀了一些詩歌，安哥拉的音樂也在Nelo Carvalho和Carlão的聲音中流傳。對不熟悉這位作者（自1998年起，他也開始發掘在散文和故事創作中的天賦，他的創新為葡語文學提供了一個新的來源）作品的讀者來說，這樣的一個標題看起來可能很奇怪，或放鬆尋找一個在如此混亂吵鬧中的聲音。

女性，以其多重的主題、條件和生活經驗，在若奧·梅洛的作品中總能引起注意，和與我們少有共同的空間。在本部《愛》和這些詩歌中，對其進行了塑造，並賦予其聲音、歌曲、慶典和節日，或損失頹廢——是詩人在面對描寫愛情的（不）可能性的痛苦時的自我質問。總是女性，以其輝煌的力量，巨大的權力、激情和性感，佔據了這個發散之地，而這裡最終誕生了整個作品。使用論述和隱喻，或借助於散文詩，這個詩歌作品的原料是讓我們能閱讀的，有著強烈工作和車間意識的語言，在那裡生活，血液和世界的脈搏沒有缺席，也沒有算計和商業欺詐，固有的「政治正確」也不存在，甚至不穩定。

愛  
若奧·梅洛  
出版，Ed. Caminho：里斯本，2015

### 演員格蘭德·歐特羅 回顧其百年誕辰

為慶祝格蘭德·歐特羅誕辰百年，他的洗禮名字塞巴斯蒂安·貝納德斯·索薩·普拉塔（1915—1993），聖保羅回顧了這位天才演員留下的118部電影作品中的23部，隨後會在里約熱內盧展示。策展是由布倫努·斯戈麥斯和演員的兒子馬里奧·普拉塔完成，重點突出了與Oscarito 共同主演的喜劇《Matar ou Correr》（1954年）；Nelson Pereira dos Santos的《Rio Zona Norte》（1957年）；基於馬里奧·安德拉德同名小說的Joaquim Pedro de Andrade的《Macunaíma》（1969年）。令人驚喜的是還有幾乎不為人知的70年代的《O Barão Otelo no Barato dos Bilhões》和《噪音家庭》，那時這位演員已經是一位電視明星。

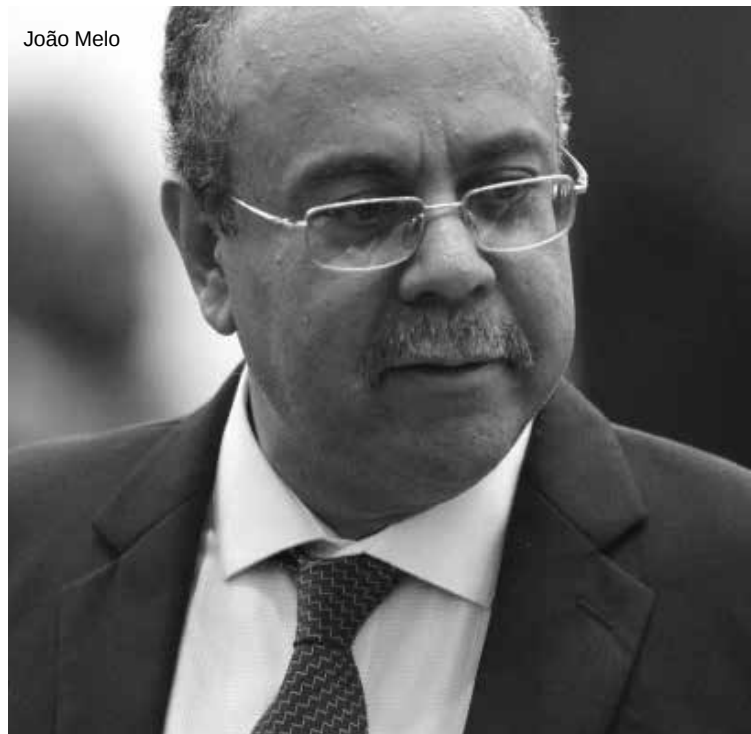
電影膠卷的保護、官僚主義和有關版權持有人的財務問題，讓多部電影無法被展示，其中包括《Moleque Tião》、《我們也是兄弟》和沃納·赫爾佐格1982年在秘魯叢林中拍攝的《Fitzcarraldo》。這位演員職業生涯始於20世紀20年代，加入了Negra de Revistas公司——其作曲家不多不少正是Pixinguinha，格蘭德·歐特羅通過電影《足球和家庭》（1939年）和《中國橙》（1940年）開始正式進軍影視業。1942年他加盟了奧森·威爾斯在巴西拍攝的電影《Tudo É Verdade》，1943年導演了《Moleque Tião》。

馬里奧·普拉塔說，「他留下的最大遺產是斬斷了加注在巴西黑人演員身上的枷鎖。有他這個榜樣在，許多人開始相信這一點。他以自身為例在講述，黑人也能成為一名演員，而不僅是一個助手」。

Cesária Évora



João Melo





página literária coordenada por Zetho Cunha Gonçalves



### O ESSENCIAL DE CESÁRIA ÉVORA

A voz que tornava o ar mais respirável e encantado com o veludo com que reinventava a cada sílaba o seu canto, onde «a alegria e a tristeza são vizinhas», está de volta numa colectânea de 2 CDs incluindo 17 temas cada: «The Essential», de Cesária Évora (1941-2011). Não falta ali nenhum dos temas por si reinventados até à perfeição, como «Miss Perfumado», «Sangue de Beirona», «Sodade», «Angola», «Rotcha 'Scribida», «Nho Antone Escaderode», «Bia Lulucha», entre outros.

Da “diva dos pés descalços” disse um dia outro génio da música de Cabo Verde, Paulino Vieira: «A Cesária é como água fresca, uma pessoa tem sempre vontade de voltar a beber. E quando já está cansada desta água, depois de bebê-la de novo, chega à conclusão que tem ainda necessidade de bebê-la mais vezes.»

A confirmá-lo, e a provar que o legado imaterial de Cesária Évora continua vivo e impercível, está a presente colectânea, com estes dois preciosíssimos discos.

THE ESSENTIAL  
Cesária Évora

### JOÃO MELO, OU A RENOVADA CELEBRAÇÃO DA MULHER

Foi recentemente apresentada na Livraria Buccholz, em Lisboa, a terceira antologia temática do escritor e poeta angolano João Melo, «Amor», que se segue a «Auto-Retrato» (2007) e «Cântico da Terra e dos Homens» (2010). A apresentação da obra coube ao poeta português Nuno Júdice, autor do posfácio. O actor angolano Miguel Sermão leu alguns poemas, e a música angolana marcou presença viva nas vozes de Nelo Carvalho e Carlão.

Ao leitor menos avisado da obra do autor (que, desde 1998, tem vindo a investir o seu talento também na prosa, no género conto, com um fulgor e uma inovação que o catapultam para um dos lugares cimeiros das literaturas de língua portuguesa) poderá parecer estranho um título assim anódino, ou de poeta gatinhando baixinho à procura de uma voz por entre a tão conturbada vozeria estabelecida.

A Mulher, nas suas múltiplas temáticas, condições e vivências, teve sempre na obra de João Melo uma atenção e espaço pouco comuns entre nós. E neste Amor e nos poemas que o enformam e lhe dão voz e canto, celebração e festa, ou desalentada perda, o centro fulcral – mesmo quando o poeta se questiona perante a angustiante (im)possibilidade de escrever o amor –, é sempre a Mulher, em toda a sua força magnificente, seus vastos poderes, paixões e potenciação erótica, quem ocupa esse lugar irradiante, de onde, afinal, toda a obra nasce.

Fluindo entre o discursivo e uma carga metafórica cerrada, ou recorrendo ao poema em prosa, esta poesia trabalha a matéria-prima que é a língua em que se nos dá a ler, com uma consciência notável de oficina e ofício, onde a vida, o sangue e o pulsar do mundo não são ausência nem impostura calculada e mercantil, nem a pudicícia inerente ao «politicamente correto» tem aqui lugar, sequer por errático aceno.

AMOR  
João Melo  
Ed. Caminho: Lisboa, 2015

### O ATOR GRANDE OTELO REVISITADO NO CENTENÁRIO DO SEU NASCIMENTO

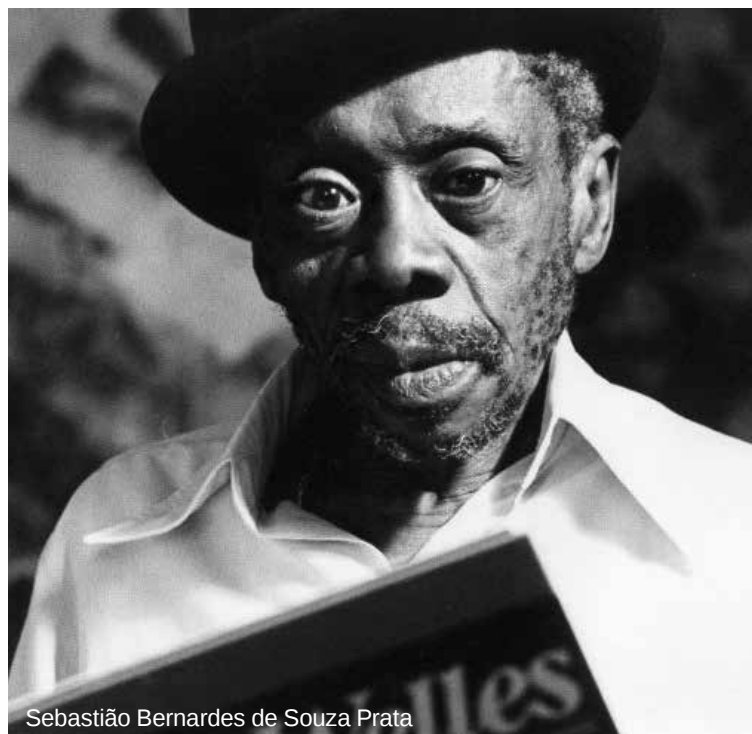
Para celebrar o centenário de Grande Otelo, de seu nome de baptismo Sebastião Bernardes de Souza Prata (1915-1993), decorreu em São Paulo uma retrospectiva de 23 dos 118 filmes em que o actor deixou a marca do seu génio, tendo a mostra sido vista posteriormente no Rio de Janeiro.

Da programação, cuja curadoria é de Breno Gomes e do filho do actor, Mario Prata, destacam-se a comédia «Matar ou Correr» (1954), em co-autoria com Oscarito, «Rio Zona Norte» (1957), de Nelson Pereira dos Santos, e «Macunaíma» (1969), de Joaquim Pedro de Andrade, baseado no romance homónimo de Mário de Andrade. Surpresa será a mostra dos quase obnubilados ou mesmo desconhecidos «O Barão Otelo no Barato dos Bilhões» e «Família do Barulho», dos anos de 1970, quando o actor era já um ícone da TV.

Problemas de conservação de películas e questões burocráticas e financeiras relacionadas com os detentores dos direitos autorais, impediram que vários filmes pudessem ser apresentados, entre eles «Moleque Tião», «Também Somos Irmãos», e «Fitzcarraldo», de Werner Herzog, filmado em 1982 nas selvas do Peru.

Tendo iniciado a sua carreira nos anos de 1920, integrando a Companhia Negra de Revistas – cujo maestro era, nem mais nem menos que Pixinguinha –, Grande Otelo começou a trabalhar em cinema nos filmes «Futebol e Família» (1939) e «Laranja da China» (1940). Participou no filme de Orson Wells rodado no Brasil em 1942, «Tudo É Verdade», e realizou, em 1943, «Moleque Tião».

Para Mario Prata, «O maior legado que ele deixou foi para os actores afro-brasileiros. Ele furou esse bloqueio. E, com o exemplo dele, muitos outros vieram e passaram a acreditar nisso. Ele veio para dizer que o negro também pode ser um ator e que não precisava ser só um mero coadjuvante.»



Sebastião Bernardes de Souza Prata



# 無條件基本收入 (RBI)

## Rendimento Básico Incondicional

人——動物——自然黨將在未來幾周內提交關於撰寫分配無條件基本收入實驗報告的提議，即每月發放給所有人月薪，在不受任何約束的情況下。這份先行性報告將令人們瞭解，該發多少錢以及初期實驗的總體人數——一個城市或一個教區，根據人——動物——自然黨。André Silva認為，無條件基本收入可能是「對結構性失業的回應」也是對「技術失業」的回應，使得成年人在勞動市場擁有更多「協

商能力」。由於這種收入不受任何經濟條件限制——不同於社保——也引發公平的問題。資金來源是開放的，這也是實驗報告的中心問題。因為無條件基本收入並未在世界任何地方大範圍應用。根據修讀過會計和金融管理的Miguel Horta，無條件基本收入須由「財政系統中的稅收或社保系統發放」，而不是通過取代支付個人所得稅。2012年，葡萄牙個人所得稅收入達800億歐元——建議一半用於無條件基本

收入，使得每位成年人每月可以獲得435歐元。根據Miguel Horta，發放無條件基本收入意味著很多社保發放將停止，例如養老金，國家可以節省數百萬歐元。公共醫療系統也可以節省很多因貧窮而造成的花費。這位作家還認為，如果少量發放無條件基本收入，可以取消家庭補助金，並設立養老金發放限制，甚至削減失業金，以彌補個人所得稅收入的損失。■

OPAN (Pessoas Animais Natureza) deverá apresentar nas próximas semanas uma proposta para a elaboração de um estudo-piloto sobre a atribuição do Rendimento Básico Incondicional (RBI), um montante mensal dado a toda a gente, sem quaisquer condições. O estudo-piloto permitirá perceber qual o “valor adequado” a atribuir neste rendimento e qual o universo a aplicar inicialmente — um município ou uma freguesia, segundo o deputado do PAN. Para André Silva, o RBI pode ser “uma resposta ao desemprego estrutural” e também ao “desemprego tecnológico”, permitindo ainda que os adultos tenham maior “ca-

pacidade negocial” no mercado de trabalho. Como este rendimento é atribuído independentemente de quaisquer condições económicas — ao contrário das prestações sociais — coloca-se a questão da igualdade. Já o financiamento está em aberto e é uma das questões centrais num estudo-piloto, caso venha a avançar. Até porque o RBI não é aplicado em larga escala em lado nenhum do mundo. Segundo Miguel Horta, licenciado em contabilidade e administração financeira, o RBI terá que ser financiado “com impostos ou com uma contribuição para a Segurança Social através de uma figura fiscal”, mas não implicaria um maior esforço fiscal por parte dos contribuintes e passaria, por exemplo, pela substituição do pagamento do IRS. Com valores das declarações de rendimentos totais de IRS de 2012 — que somaram 80 mil milhões de euros —, o modelo supõe que metade seja destacado para o RBI, o que permitiria dar 435 euros mensais a cada adulto. A simulação prevê a abolição do IRS, o que implicaria que o Estado procurasse que a aplicação do RBI fosse neutral. Segundo Miguel Horta, com a atribuição do RBI desapareceriam muitas das prestações sociais (não contributivas) como pensões por invalidez, o Complemento Social de Idosos e até o próp-

rio Rendimento Social de Inserção, o que permitiria poupanças de milhões de euros ao Estado. Aponta ainda uma “poupança espontânea” em encargos públicos que “a pobreza coloca nos sistemas públicos de saúde”. O autor admite ainda que, se o RBI for pago a menores, é possível eliminar os abonos de família e coloca como hipótese impor limites em pensões de reforma bem como de cortar nos subsídios de desemprego para compensar as perdas de receita do IRS. ■

# 在韓國戰爭風險

## Riscos de guerra na Coreia

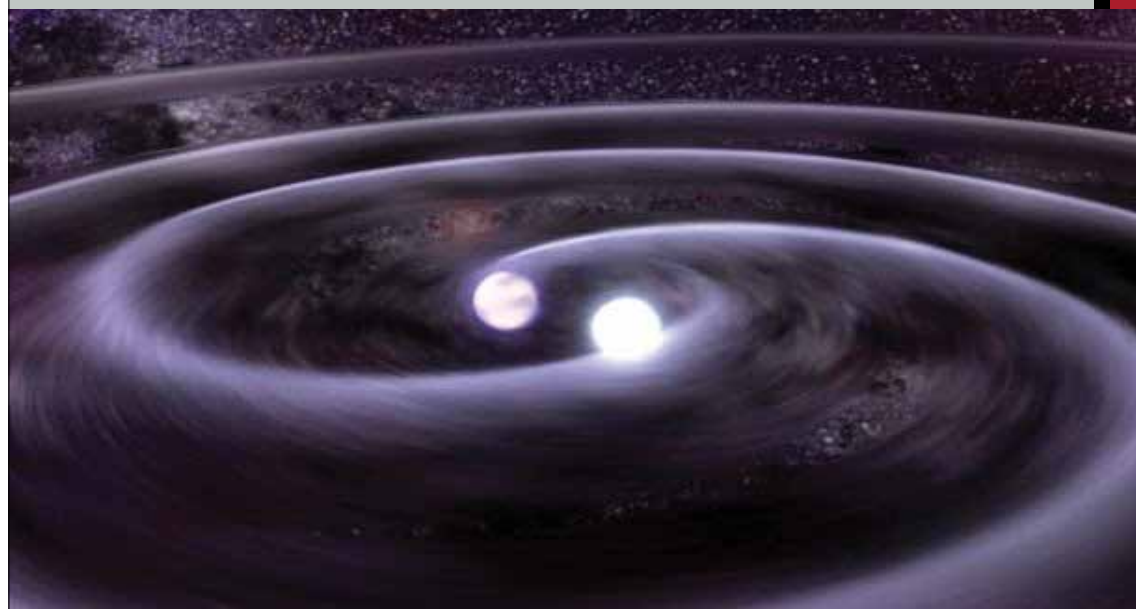
一份中國共產黨的官方報紙今日提醒注意朝鮮半島可能發生戰爭的風險，支持反朝鮮制裁並摧毀其核設備。在社論中，《環球時報》建議中國在亞洲東北部安放「較先進的導彈」，以防駐韓美軍部署的反導彈「薩德系統」(THAAD, 末端高空區域防禦系統)將亞洲的這位「巨人」作為真正目標。中國有必要參考俄羅斯對東歐國家部署美國反導系統時所做的那些回應，該報建議，一篇題為「中國需加強軍事部署防半島生亂做好最壞準備」的文章提到，中國應「

堅決支持」安理會通過「更嚴厲的」制裁決議，並認真對決議內容加以實施。中國需要對盡力摧垮朝鮮繼續研製核武器和戰略導彈的能力做出貢獻。中國是朝鮮最重要的盟友也是其最大的貿易合作夥伴。不久前，兩國的關係還被描述為「打斷骨頭連著筋」。在近20年前中國印製的地圖上，朝鮮半島只是一個國家，朝鮮人民民主共和國首都為平壤，首爾是省會城市。2014年，新任國家元首習近平主席首次於訪問朝鮮前訪問韓國。■

Um jornal oficial do Partido Comunista da China (PCC) alertou hoje para os riscos de uma possível guerra na Península Coreana, apoiando as sanções contra a Coreia do Norte e a destruição do seu arsenal nuclear. Em editorial, o Global Times aconselha a China a colocar mais “mísseis avançados” no noroeste da Ásia, caso a Coreia do Sul instale o sistema antimísseis norte-americano THAAD, que, defende, tem como verdadeiro alvo o “gigante” asiático. “A China pode tomar como referência a reação da Rússia aos países do leste da Europa que instalaram o sistema antimísseis dos EUA”, sugere o jornal, num artigo intitulado “A China deve-se preparar para o pior na Península Coreana” afirmando ainda que o país deverá “apoiar firmemente” sanções

“mais restritas” contra a Coreia do Norte - aprovadas pelo Conselho de Segurança da ONU - e contribuir para a destruição da “capacidade de desenvolvimento nuclear” de Pyongyang. A China é o aliado mais importante da Coreia do Norte e o seu maior parceiro comercial. Até há pouco tempo, as relações entre os dois países eram descritas como “unha com carne”. Nos mapas chineses impressos até há cerca de 20 anos, a península coreana correspondia a apenas um país, a República Democrática Popular da Coreia, com a capital em Pyongyang, e Seul tinha o estatuto de cidade de província. Em 2014, pela primeira vez, um novo Presidente chinês, Xi Jinping, visitou a Coreia do Sul antes de ir à Coreia do Norte. ■

## 引力波 ONDAS GRAVITACIONAIS



在美國成功探測到引力波的幾日之後，今天中國國家新聞報導，中國科學家成立三個獨立專案以研究引力波現象。

Cientistas chineses revelaram três projetos separados para investigar o fenómeno das ondas gravitacionais, avançou hoje a imprensa estatal, dias após os Estados Unidos terem revelado descobertas que confirmam sua existência.

